UNIVERSITÄTS BIBLIOTHEK WUPPERTAL
BERGISCHE UNIVERSITÄT WUPPERTAL

Universitätsbibliothek Wuppertal

Vergil's Gedichte

Buch I - VI der Äneis

Vergilius Maro, Publius

Berlin, 1902

Liber tertius

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.
Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

urn:nbn:de:hbz:468-1-1020

Visual Library

AENEIDOS

LIBER TERTIUS.

Postquam res Asiae Priamique evertere gentem
immeritam visum superis ceciditque superbum
Ilium et omnis humo fumat Neptunia Troia,
diversa exsilia et desertas quaerere terras
auguriis agimur divom classemque sub ipsa 5
Antandro et Phrygiae molimur montibus Idae
incerti, quo fata ferant, ubi sistere detur,
contrahimusque viros. vix prima inceperat aestas,
et pater Anchises dare fatis vela iubebat,

Die Irrfahrten.

1—12. Die Troer bauen bei Antandros am Fuße des Ida eine Flotte (I 381) und verlassen ihr Vaterland. Nach Dionys. Hal. I 63 wurde Troja in der ersten Hälfte des Juni zerstört. Im Anfange des folgenden Frühlings (s. 8) beginnt die Irrfahrt. Vgl. den Anhang.

1. *Asiae*, verallgemeinert wie II 193.

3. *humo* nach Serv. = *funditus*. — *fumat*. Das Präs. nach den Perf. ist seltsam wie IV 228; aber ein kontrahiertes Perf. ist trotz Probus bei Serv. doch nicht anzunehmen. Vgl. X 45 *fumantia*. — *Nept. Tr.* S. II 625.

4. *div.* wie I 376. — *exsilia*. Der Plur. bez. den Aufenthalt fern vom Vaterlande, bald hier bald dort. — *desertas* öde, auch VIII 191.

5. *aug. div.* Nach Nävius und Ennius (vgl. Luc. Müller, Q. Ennius S. 149) folgt Äneas einer Mahnung des Anchises, welche durch die Erscheinung der Venus unterstützt wird.

6. *Antandros* war eine Stadt südwärts von Troja, am Fuße des Idagebirges.

7. *incerti, quo fata ferant.* Da diese Unsicherheit den Weissagungen der Creusa II 781 f. und die Niederlassung im nahen Thracien der Angabe des Hektor II 295 nicht entspricht, steht offenbar Buch III nicht in engem Zusammenhange mit II. Auch der Anfang erscheint fast unabhängig. Vgl. den Anh.

8. *vix prima*, kaum erst. Das Adj. st. des Adverbs neben *vix* auch V 857, wie neben *ubi* 69, *postquam* I 723, *ut* XI 573.

9. *et* (s. z. II 692) .. *iubebat* ist Nachsatz zum vorhergehenden *vix* . . . *aestas*, zugleich aber auch Vordersatz zu dem das Hauptmoment der Erzählung enthaltenden *cum* . . *relinquo*; denn der Sinn ist: als Anchises beim ersten Beginne des Frühlings zur Abfahrt drängte, ver-

litora cum patriae lacrimans portusque relinquo 10
et campos, ubi Troia fuit. feror exsul in altum
cum sociis gnatoque, penatibus et magnis dis.
Terra procul vastis colitur Mavortia campis
(Thraces arant) acri quondam regnata Lycurgo,
hospitium antiquum Troiae sociique penates, 15
dum fortuna fuit. feror huc et litore curvo
moenia prima loco fatis ingressus iniquis
Aeneadasque meo nomen de nomine fingo.
Sacra Dionaeae matri divisque ferebam
auspicibus coeptorum operum superoque nitentem 20
caelicolum regi mactabam in litore taurum.
forte fuit iuxta tumulus, quo cornea summo
virgulta et densis hastilibus horrida myrtus.

ließ ich ... Vgl. V 866 und zu II 257; auch Hirtius B. G. VIII 29, 1. Liv. II 10, 10. XXXI 47, 6. — *dare vela* ist I 35 Seemannsausdruck; hier in übertragener Bedeutung mit *fatis* (s. 7) verbunden.

12. *penatibus et magnis dis.* Die selbe Verbindung VIII 679. Vgl. Cic. pro Sulla 86: *di patrii ac penates.* Der spondeische Versausgang *magnis dis* schon bei Ennius, Ann. 207 in Cic. Off. I 38.

13—68. Gründung von Änus, welches die Troer, durch ein Wunderzeichen am Grabe des Polydorus erschreckt, aufgeben.

13. Zwischen Troja und Thracien, dessen Schutzgott Mars ist (s. XII 332, auch G. IV 462: *Mavortia tellus*), bestand schon in frühen Zeiten Bündnis und Gastfreundschaft. *Lycurgus*, ein alter König Thraciens, widersetzte sich schroff (*acri*) der Einführung des Bacchusdienstes und ward deshalb von den Göttern bestraft; s. Hom. *Z* 130—140.

14. *arant*, vgl. *colitur* 13 und XI 318 *serunt*, auch Hor. Epod. 4, 13: *arat Falerni mille fundi iugera.* — *regn.* transitiv. Vgl. Hor. II 6, 11 f.: *regnata petam Laconi rura Phalantho* und zu VI 793.

17. *fatis iniquis*, unter feindlichem Verhängnis; vgl. II 257. X 380. Inwiefern sich das Verhängnis jetzt feindlich zeigte, lehrt die folgende Erzählung, 19—48 u. 57—68.

18. *Aeneadas nomen fingo.* Bei *nomen dare, dicere, fingere, ponere* und ähnl. Verben steht der Name, den man einer Person oder Sache gibt, gewöhnlich im Dativ, selten als Apposition zu *nomen* im Acc.; vgl. 693. VII 63. G. I 138. Liv. I 1, 11: *cui Ascanium parentes dixere nomen.* — Verg. meint hier die Stadt Änus an der Mündung des Hebrus, scheint aber Änea am thermäischen Meerbusen damit zu vermengen. Vgl. d. Anh.

19. *Dionaeae matri.* Diese schwerfällige Metonymie bezeichnet Venus, deren Mutter Dione war.

20. *coept. oper.* Vgl. IV 86. In Wirklichkeit sind wohl die Stationen des Äneas lauter Orte, welche der Kult seiner Mutter (*Αἴνη* bei Polyb. X 27, 12?) auf seiner Wanderung vom Osten nach dem Westen einst berührt und besonders berühmt gemacht hatte.

22. *tumul.* ein Dünenhaufen, zufällig entstanden.

23. *hastilibus.* Warum die Myr-

accessi viridemque ab humo convellere silvam
conatus, ramis tegerem ut frondentibus aras: 25
horrendum et dictu video mirabile monstrum.
nam quae prima solo ruptis radicibus arbos
vellitur, huic atro liquuntur sanguine guttae
et terram tabo maculant. mihi frigidus horror
membra quatit gelidusque coit formidine sanguis. 30
rursus et alterius lentum convellere vimen
insequor et causas penitus temptare latentis:
ater et alterius sequitur de cortice sanguis.
multa movens animo nymphas venerabar agrestis
Gradivumque patrem, Geticis qui praesidet arvis, 35
rite secundarent visus omenque levarent.
tertia sed postquam maiore hastilia nisu
adgredior genibusque adversae obluctor harenae,
(eloquar an sileam?) gemitus lacrimabilis imo
auditur tumulo et vox reddita fertur ad aures: 40
'quid miserum, Aenea, laceras? iam parce sepulto;
parce pias scelerare manus. non me tibi Troia

tenzweige hier *hastilia* genannt werden, erhellt aus 46. Übrigens vgl. VII 817. G. II 112 u. 447.

24. *silvam*, übertreibend st. Gebüsch.

25. *ramis teg. frondent.* Laubschmuck erforderte die Sitte; vgl. II 249 und IV 202.

31 f. *insequi* ist hier zuerst mit dem Inf. verbunden.

32. *pen.* gehört zu *causas* (s. zu I 200) wie zu *tempt.* Anstatt den in V. 25 angegebenen Zweck weiter zu verfolgen, will Äneas nun den ihm unbekannten Grund der Erscheinung erforschen. Wiederholt sich die Erscheinung, so muß er darin nach dem Glauben der Alten (s. zu II 691) ein *omen* sehen; wiederholt sie sich nicht, so mag sie einen natürlichen Grund haben. *temptare causas* ist also prägnant gesagt für *temptando causas exquirere.*

33. *sequitur*, rinnt heraus, infolge der Verletzung des Zweiges; vgl. XII 51 und Ovids Met. IX 358: *sequitur ducentem lacteus umor.*

34. *nymphas vener.* Da Äneas durch seine Tat unbewußt eine Gottheit verletzt zu haben fürchtet, so wendet er sich zunächst an die Schutzgötter des Hügels, dann an den Schutzgott des Landes: *Grad. pat.* ist Mars.

36. *rite*, d. h. wie es die Götter zu tun pflegen, gnädig; ebenso X 254. — *visus*, die Erscheinungen, passivisch wie auch XI 271; *secundare*, günstig ausschlagen lassen, zum Segen wenden, auch VII 259 und G. IV 397. — *omenque levar.* und die schwere Last der Vorbedeutung erleichtern, d. h. zum guten führen.

40. *vox reddita*, ein Wort der Erwiderung, durch die Tat des Äneas veranlaßt (daher *re*).

41. *iam parce*, schone doch endlich, wie VI 629 und XII 179. — *sepulto* nicht im eigentl. Sinne, da der Leichnam nur allmählich mit Staub bedeckt worden ist, in welchem die Geschosse Wurzel schlugen, die ihn durchbohrt hatten.

42 f. *parce* mit Inf. auch B. 3, 94; ähnlich IX 200: *adiungere fugis.*

externum tulit aut cruor hic de stipite manat
(heu! fuge crudelis terras, fuge litus avarum):
nam Polydorus ego. hic confixum ferrea texit 45
telorum seges et iaculis increvit acutis.'
tum vero ancipiti mentem formidine pressus
obstipui steteruntque comae et vox faucibus haesit.
Hunc Polydorum auri quondam cum pondere magno
infelix Priamus furtim mandarat alendum 50
Threicio regi, cum iam diffideret armis
Dardaniae cingique urbem obsidione videret.
ille, ut opes fractae Teucrum et fortuna recessit,
res Agamemnonias victriciaque arma secutus
fas omne abrumpit; Polydorum obtruncat et auro 55
vi potitur. quid non mortalia pectora cogis,
auri sacra fames! postquam pavor ossa reliquit,
delectos populi ad proceres primumque parentem
monstra deum refero et, quae sit sententia, posco.
omnibus idem animus, scelerata excedere terra, 60
linqui pollutum hospitium et dare classibus austros.
ergo instauramus Polydoro funus: et ingens
aggeritur tumulo tellus; stant manibus arae

— *non me* . . kurz st. ich bin dir ja kein Fremdling, da mich Troja hervorbrachte.

43. *aut cruor hic* . ., noch trieft dies Blut aus dem Stamme (sondern aus meinem Leibe).

45. Bei Euripides erzählt im Anfange der Hecuba der Geist des Polydorus seinen Tod ähnlich wie hier. Bei Homer erlegt ihn Achilles; s. *Υ* 407 f. und *Χ* 46 f.

46. *iaculis* ist Abl. Vgl. 134. 195. B. 5, 39. G. II 362 und die Konstr. von *inardesc.*, *iusurg.* u. ä.

47. *ancipiti formidine*, von zwiefacher Furcht, veranlaßt durch das gesehene Blut und die vernommenen Worte des Polydorus. — *mentem*, lim. Acc. S. z. V 608.

48 = II 774.

51. *Threicio regi*, dem Polymestor, seinem Gastfreund und Eidam; s. z. I 653.

52. *cingique urbem obsidione.* Verg. überträgt hier spätrömische Sitte auf die heroische Zeit.

56 f. Diese Apostrophe mußte auch in der Dido schmerzliche Erinnerungen wecken; s. I 348 f. — *potĭtur* archaist. wie IV 217.

58. *primum par.* vor allen den Vater. Die Ausdrücke im folgenden Verse erinnern an Verhandlungen im römischen Senate.

60 f. *excedere* . . *linqui* . . *dare.* Ähnlich wechselt aktive und passive Konstruktion XI 84. B. 6, 85.

61. *dare*, gönnen. Die Flotte sehnt sich gleichsam nach den Winden, wie auch IV 417 das Segel die Lüfte lockt.

62. *inst. fun.* Ein vorläufiges *funus* hatte der Leichnam des Polyd. schon erhalten, s. z. 41; jetzt stellt man es förmlich her, indem man Erde zu einem Hügel aufschüttet (*agg. tum. t.*). — *et* = und so. Vgl. IV 239. VIII 630.

63. *arae.* Mehrere Altäre für die Manen Verstorbener auch 305; vgl. B. 5, 66 f.

caeruleis maestae vittis atraque cupresso
et circum Iliades crinem de more solutae; 65
inferimus tepido spumantia cymbia lacte
sanguinis et sacri pateras animamque sepulcro
condimus et magna supremum voce ciemus.
Inde, ubi prima fides pelago placataque venti
dant maria et lenis crepitans vocat auster in altum, 70
deducunt socii naves et litora complent.
provehimur portu terraeque urbesque recedunt.
sacra mari colitur medio gratissima tellus
Nereidum matri et Neptuno Aegaeo,
quam pius arquitenens oras et litora circum 75
errantem Mycono e celsa Gyaroque revinxit

66. *inferimus*, der eigentliche Ausdruck von den Weihegüssen aus Milch, Honig, Opferblut (*sanguis sacer*) und ungemischtem Wein, welche auf das Grab des Gestorbenen gegossen wurden.

67. *animam sep. condimus.* Erst durch die regelrechte Bestattung erhält die Seele die ewige Ruhe; vgl. VI 325—330.

68. *supremum*, s. zu II 644.

69—191. Landung in Delos, wo Anchises das Orakel erhält, daß er das uralte Stammland seines Volkes aufsuchen solle (— 98). Fahrt nach Kreta und Gründung von Pergamus (— 134). Dann längerer Aufenthalt in Kreta, bis der Ausbruch einer Seuche die Weiterfahrt veranlaßt, nachdem Äneas durch die Penaten auf ein westliches Land hingewiesen ist, welches die Griechen Hesperien, die Einwohner Italien nennen.

69. *placataque.* Die ep. Sprache ordnet gern die Sätze bei statt unter (indem..). — *dant* = *reddunt*, also *placata dant* = *placant*; vgl. XII 437. Sall. Jug. 59, 3: *hostis paene victos dare* u. Liv. VIII 6, 6: *stratas legiones Latinorum dabo.* Ähnlich IX 323: *vasta dabo.* Zur Sache vgl. V 763. B. 2, 26. Hor. I 3, 16: (*Notus*) . . *tollere seu ponere vult freta.* Der Wind beschwichtigt die See, indem er nachläßt.

70. Der *lenis auster* wird durch den Zusatz *crepitans* näher bestimmt. So treten oft zu einem Substantivum ein ausmalendes Adj. und ein Part. Präs. Vgl. II 568. V 278. 764. VIII 299. 559. XII 902 u. zu G. I 163. Nur einmal, G. I 320, steht ein Part. Perf.

71. *deducunt*, *καθέλκουσι.* Bei längerem Aufenthalte zog man die Schiffe aufs Land; vgl. 135.

73 f. *sacra tellus*, Delos. — Mutter der Nereiden ist die Oceanustochter Doris. — Neptun heißt *Aegaeus* nach seinem Palaste im ägäischen Meere; s. Hom. *N* 21 f.

74. Der doppelte Hiatus (s. I 16) und der Spondeus im 5. Fuße vielleicht wegen wörtlicher Übertragung eines griechischen Verses, etwa: *Νηρεΐδων μητρός τε Ποσειδῶνός τ' Αἰγαίου.*

75 f. *arquitenens*, *τοξοφόρος*, *τοξότης* = Apollo. — *pius*, weil er der schwimmenden Insel Delos, wo er geboren war, aus Dankbarkeit einen festen Standort gab, indem er sie an (*e* wie *ab* VII 106) die benachbarten Inseln fesselte.

76. *celsa* ist Myconus nur rela-

immotamque coli dedit et contemnere ventos.
huc feror; haec fessos tuto placidissima portu
accipit. egressi veneramur Apollinis urbem.
rex Anius, rex idem hominum Phoebique sacerdos, 80
vittis et sacra redimitus tempora lauro
occurrit; veterem Anchisen adgnovit amicum.
iungimus hospitio dextras et tecta subimus.
Templa dei saxo venerabar structa vetusto:
'da propriam, Thymbraee, domum; da moenia fessis 85
et genus et mansuram urbem; serva altera Troiae
Pergama, reliquias Danaum atque immitis Achilli.
quem sequimur? quove ire iubes? ubi ponere sedes?
da, pater, augurium atque animis inlabere nostris.'
Vix ea fatus eram: tremere omnia visa repente, 90
liminaque laurusque dei, totusque moveri
mons circum et mugire adytis cortina reclusis.

tiv, sofern es sich über das Meer erhebt. Vgl. V 220. Ov. Met. VII 463 nennt es *humilis*. — Auch die Lage von *Gyarus* scheint V. nicht genau zu kennen. Passender stünde hier *Syroque*. Vgl. d. Anh.

77. *dedit* mit Acc. c. inf. ähnlich wie *iussit*; vgl. V 689. X 235 und zu I 66. — *contemnere* auch G. II 360 = trotzen, Gegensatz von *metuere*; s. Cic. Pomp. 43.

79. Vgl. Ov. Heroid. 21, 91 f.: *protinus egressae superis, quibus insula* (Delos) *sacra est, flava salutatis tura merumque damus.*

80. Anius, *quo rege homines, antistite Phoebus rite colebantur* (Ov. M. XIII 631), hatte früher schon Menelaos und Odysseus vor ihrer Fahrt nach Troja bewirtet. — Hier ist das wenig betonte Wort *rex* wiederholt wie VI 496 *ora*. Sonst dient die Anadiplosis zur Hervorhebung bedeutsamer Begriffe wie II 406. 602. VII 587. X 692. XII 858; vgl. z. IV 26.

9,775

82. *adgnovit*. Das Perf. gibt den Grund des *occurrit* an.

83. *hospitio*, nach dem Gastrechte, d. h. nach dem alten Brauche der Gastfreundschaft; so auch XI 165.

85. *propriam*, s. zu I 73 und Hor. Sat. II 6, 5. — *Thymbraee*. Die Ebene Thymbra in Troas, vom Thymbrius durchströmt, war mit einem berühmten Tempel des Apollo geschmückt.

86. *altera Pergama*, das Äneas gründen will; vgl. 133. 350. I 206. IV 344. V 633. 756. VII 322. VIII 37.

87. *rel. Dan.* etc. ist I 30 Appos. zu *Troas*, also wohl auch hier freie Appos. = erbaut von den *r. D.*, wenn nicht (man beachte das Präd. *serva*) vielmehr umgekehrt *r. D.* Objekt und *altera Tr. P.* Apposition ist, voraufgenommen wie die VI 7. X 601 und XI 508.

88. Die Fragen hängen eng zusammen und bilden ein Ganzes, auf das sich der heilige Spruch (*augurium*) beziehen soll. Ä. wünscht ein bestimmtes Zeichen für seine weitere Fahrt. — *quem sequ.* wem sollen wir (nach deinem Rate) folgen? Wegen des Indic. s. z. II 322.

90. *repente* im Asyndeton = *cum r.* S. z. II 172. — *visa*. Passiv wie II 732.

91. *liminaquĕ*. Über die Dehnung von *que* s. z. B. 4, 51.

92. *mons*, der Cynthus; s. IV 147. — *adytis recl.* nachdem sich das unterirdische Heiligtum aufge-

submissi petimus terram et vox fertur ad auris:
'Dardanidae duri, quae vos a stirpe parentum
prima tulit tellus, eadem vos ubere laeto 95
accipiet reduces. antiquam exquirite matrem.
hic domus Aeneae cunctis dominabitur oris
et nati natorum et qui nascentur ab illis.'
Haec Phoebus; mixtoque ingens exorta tumultu
laetitia et cuncti, quae sint ea moenia, quaerunt, 100
quo Phoebus vocet errantis iubeatque reverti.
tum genitor veterum volvens monumenta virorum
'audite, o proceres', ait 'et spes discite vestras.
Creta Iovis magni medio iacet insula ponto,
mons Idaeus ubi et gentis cunabula nostrae. 105
centum urbes habitant magnas, uberrima regna;
maximus unde pater, si rite audita recordor,
Teucrus Rhoeteas primum est advectus ad oras
optavitque locum regno. nondum Ilium et arces
Pergameae steterant; habitabant vallibus imis. 110

tan; vgl. VI 81. — *mug. cort.* Vgl. Luc. Phal. II 12: *ὁ Πύθιος χρᾷ καὶ ὁ τρίπους φθέγγεται.* Auch bei Ov. Met. XV 635 f. gibt statt des Gottes selbst der Kessel des Dreifußes Bescheid: *et locus et laurus et, quas habet ipse, pharetrae intremuere simul; cortinaque reddidit imo hanc adyto vocem pavefactaque pectora movit.*

94. *Dardanidae.* Warum der Gott die Trojaner so nennt, zeigt V. 167. Anders IX 468: *Aeneadae duri.*

95. *uber* hier bildlich von der Mutterbrust der Heimat, vgl. *οὔθαρ ἀρούρης*; anders I 531 u. G. II 185.

97 f. Diese Prophezeiung eng nach Hom. *Υ* 307 f.: *νῦν δὲ δὴ Αἰνείαο βίη Τρώεσσιν ἀνάξει καὶ παίδων παῖδες, τοί κεν μετόπισθε γένωνται*, nur scheint *cunctis oris* auf die interpolierte Lesart *πάντεσσιν* st. *Τρώεσσιν* zurückzugehen. — Über die Assonanz vgl. zu II 494.

102. *vet. monum. vir.* die Denknisse der Männer der Vorzeit, d. h. die Sagen von den Taten und Schicksalen der alten Helden.

104. *Iovis magni.* Auf Kreta ist Juppiter, der Stammvater des trojanischen Königshauses (s. I 380), geboren und vor den Nachstellungen des *Saturnus* verborgen worden. Näheres bei Hes. Theog. 468 f.

106. *centum urbes*, vgl. Hom. *B* 649: *οἳ Κρήτην ἑκατόμπολιν ἀμφενέμοντο.* — *regna*, weil in jeder Stadt *ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες* oder *ἄνακτες* waren.

107. *maximus pater*, *ἀρχηγέτης τοῦ γένους*, 'Urahn'.

108. *Rhoeteas ad oras*, an die Küste von Troja. *Rhoeteum* ist ein Vorgebirge in Troas.

109. *nondum Ilium*, vgl. Hom. *Υ* 215 f.: *Δάρδανον αὖ πρῶτον τέκετο νεφεληγερέτα Ζεύς, κτίσσε δὲ Δαρδανίην, ἐπεὶ οὔπω Ἴλιος ἴρη ἐν πεδίῳ πεπόλιστο, πόλις μερόπων ἀνθρώπων, ἀλλ' ἔθ' ὑπωρείας ᾤκουν πολυπίδακος Ἴδης.*

110. *steterant* gehört, wie 403 *steterint*, zu *sisto*, welches Verbum in der intransitiven Bed. 'sich stellen' sein Perf. von *stare* entlehnt. Ebenso *steteram* = *εἱστήκειν* bei Liv. VII 23, 7 u. VIII 32, 12.

hinc mater cultrix Cybelae Corybantiaque aera
Idaeumque nemus, hinc fida silentia sacris
et iuncti currum dominae subiere leones.
ergo agite et, divom ducunt qua iussa, sequamur;
placemus ventos et Gnosia regna petamus. 115
nec longo distant cursu; modo Iuppiter adsit,
tertia lux classem Cretaeis sistet in oris.'
sic fatus meritos aris mactavit honores,
taurum Neptuno, taurum tibi, pulcher Apollo,
nigram Hiemi pecudem, Zephyris felicibus albam. 120
Fama volat pulsum regnis cessisse paternis
Idomenea ducem, desertaque litora Cretae,
hoste vacare domos sedesque adstare relictas.
linquimus Ortygiae portus pelagoque volamus
bacchatamque iugis Naxon viridemque Donysam, 125
Olearon niveamque Paron sparsasque per aequor
Cycladas et crebris legimus freta concita terris.

111. Hier wird weiter begründet, weshalb das vorher besprochene Kreta für das als Ziel empfohlene Mutterland zu halten ist: von hier aus ist der Name und Dienst der Cybele nach Troja gekommen. Cybele heißt hier *mater* als Mutter der Götter, vollständig *magna mater* (*deorum*), und *cultrix Cybelae* als Herrin des Berges Cybele in Phrygien. — *aera*, d. i. Cymbeln, Becken, die von den Korybanten geschlagen wurden.

112 f. *Id. nemus* (zur Verlängerung der Endsilbe s. z. I 308) ist ein neuer Beweis des Zusammenhangs zwischen Kreta und Troja, da beide Landschaften ein Idagebirge haben: mit dem Cybeledienste ist auch der Name des Berges verpflanzt worden, auf welchem das Fest stattfand. — *hinc* greift zurück auf Einzelheiten des Geheimdienstes: von Kreta stammen die Mysterien (*fida sil. sacris*) und die Annahme, daß Cybele mit einem Löwengespann fahre.

115. *Gnosus* ist Kretas Hauptstadt.

120. *Hiemi*, s. I 122. Den Winden (*Tempestatibus*) werden auch V 772 Opfer gebracht.

121. *fama volat*, vgl. VII 392. VIII 554. Nibel. 1530 L.: dô vlugen disiu maere von schare baȝ ze schare. Die (von irgendwem mitgeteilte) Kunde verbreitet sich schnell und bietet also dem Schiffsvolke außer den geschichtlichen Gründen noch einen äußeren Anlaß, dem Vorschlage des Anchises zu entsprechen.

122. *Idomeneus* (s. 401) wurde nach seiner Rückkehr aus dem trojanischen Kriege von den Kretern vertrieben; vgl. XI 264 f.

124. *Ortygia*, alter Name für Delos, auch bei Ov. Met. XV 337.

125. *bacchatus* steht auch G. II 487 passivisch. — *Naxos* war berühmt durch den Kultus des Bacchus. — Östlich von Naxos lag *Donysa*.

126. *Olearos*, jetzt Antiparo. — *niveam*, wegen des weißen Marmors, der dort gebrochen wurde.

127. *leg.* streifen; s. B. 8, 7. Zur Gefährlichkeit der Fahrt vgl. Hor. I 14, 19 f.: *interfusa nitentis vites aequora Cycladas.* — *concita.* Auch Tac. Agr. 10 meint, *terrae montesque* wären *causa ac materia tempestatum.*

nauticus exoritur vario certamine clamor;
hortantur socii, Cretam proavosque petamus.
prosequitur surgens a puppi ventus euntis 130
et tandem antiquis Curetum adlabimur oris.
ergo avidus muros optatae molior urbis
Pergameamque voco et laetam cognomine gentem
hortor amare focos arcemque attollere tectis.
Iamque fere sicco subductae litore puppes, 135
conubis arvisque novis operata iuventus,
iura domosque dabam: subito cum tabida membris
corrupto caeli tractu miserandaque venit
arboribusque satisque lues et letifer annus.
linquebant dulcis animas aut aegra trahebant 140
corpora; tum steriles exurere Sirius agros;
arebant herbae et victum seges aegra negabat.
rursus ad oraclum Ortygiae Phoebumque remenso
hortatur pater ire mari veniamque precari,
quam fessis finem rebus ferat, unde laborum 145
temptare auxilium iubeat, quo vertere cursus.
Nox erat et terris animalia somnus habebat:
effigies sacrae divom Phrygiique penates,
quos mecum ab Troia mediisque ex ignibus urbis

128 f. Endlich zeigt sich das offne Meer den Blicken der Schiffer. Mit lautem Rufe fordern sie die Fahrt nach Kreta. Vgl. d. Anh.

130 = V 777.

131. *Curetum* (s. z. G. IV 151) *oras*, neue Antonomasie für Kreta.

134. *hortari* mit dem Inf. gehört mehr der Dichtersprache an, findet sich jedoch auch bei Cic. Sest. 7, de inv. II 17 u. ad Her. II 28. — *arc. attoll. tectis* (Abl. modi), eine Burg in Bauten zu türmen.

135. *iamque fere* leitet wie V 835 f. den Vordersatz zum folgenden *cum* ein. Aber *fere* klingt wunderlich, wenn gemeint ist: die Schiffe waren aufs Trockene gezogen, weil man im Hochsommer (*Sirius* 141) nicht mehr in See stechen wollte.

138. *caelum* bez. die Atmosphäre, *tractus* den Strich, die Schicht, *caeli tr.* also den Wetterwechsel; *corruptus*, verdorben, unheilvoll, gehört eigentlich zu *caelum*. Endlich *corr. c. tr.* = *morbus caeli* G. III 478.

139. *annus*, Jahreszeit, wie VI 311. B. 3, 57. Hor. Ep. 2, 29: *a. hibernus*.

140. *linqu. animas* auffällig, da der Leib, nicht die Seele bleibt; ähnlich IV 385 und G. III 547: *vitam relinqu.* Der Dichter meinte 'aufgeben' wie G. III 495: *animas reddunt.*

141. *steriles* steht proleptisch.

144. *venia*, gütige Auskunft; s. z. I 519.

145. *finis*, Fem. wie II 554.

147. Ähnlicher Anfang IV 525. VIII 26.

148. *Phrygiique.* Über das explikative *que* s. z. II 504.

149 f. *quos . . extuleram.* Dies

extuleram, visi ante oculos adstare iacentis 150
in somnis multo manifesti lumine, qua se
plena per insertas fundebat luna fenestras;
tum sic adfari et curas his demere dictis:
'quod tibi delato Ortygiam dicturus Apollo est,
hic canit et tua nos en ultro ad limina mittit. 155
nos te Dardania incensa tuaque arma secuti,
nos tumidum sub te permensi classibus aequor;
idem venturos tollemus in astra nepotes
imperiumque urbi dabimus. tu moenia magnis
magna para longumque fugae ne linque laborem. 160
mutandae sedes. non haec tibi litora suasit
Delius aut Cretae iussit considere Apollo.
est locus, Hesperiam Grai cognomine dicunt,
terra antiqua, potens armis atque ubere glaebae;
Oenotri coluere viri; nunc fama minores 165
Italiam dixisse ducis de nomine gentem:
hae nobis propriae sedes; hinc Dardanus ortus
Iasiusque pater, genus a quo principe nostrum.

erfuhr Dido eigentlich schon II 293 u. ö.

150 f. *iacentis in somnis* bezieht sich auf die Zeit vor der Vision; s. z. I 305. Der Mondschein hat vermutlich den Schläfer geweckt; vgl. Prop. I 3, 31 f.: *diversas percurrens luna fenestras . . compositos levibus radiis patefecit ocellos.* Daß Äneas eine Vision (vgl. V 722 f.), keinen Traum beschreibt, zeigt auch V. 173: *nec sopor.* Die Schilderung der Situation ist allerdings nicht sonderlich klar; vgl. zu 176 und d. Anh. zu III 7.

151. *manifesti*, unverkennbar. Hom. γ 420: ἦ μοι ἐναργὴς ἦλθε.

152. *insertas fen.* den Wänden eingefügte Lichtlöcher, Luken.

153 = II 775.

154. Das Part. *delato* bildet die Voraussetzung zu dem irreal empfundenen Hauptsatze *dicturus est* = *diceret.*

155. *ad tua lim.* = *ad te.*

158. *idem* = *iidem.* — *nepotes*, Cäsar und Octavianus. — *ferre*, *tollere*, *evehere in astra* heißt: unter die Götter versetzen, vgl. VII 99. 272; *ad astra* oder *ad aethera* dagegen: verherrlichen, vgl. 462. VI 130. IX 641. B. 5, 51 f. S. d. Anh.

159. *magnis* bezieht sich wohl nicht auf die Penaten (s. 12), sondern die Enkel des Äneas.

160. *para*, nicht *conde*, denn Än. gründete Rom nicht selber. — *magnis magna* Assonanz, wie *saxis saxa* II 608 f.

162. *Cretae*, die einzige Lokativform eines Inselnamens bei Verg.

163—66 = I 530 f.

167. *Dardanus* verließ seine Heimat *Corythus* (das spätere Cortona, s. VII 206 f.) in Etrurien und erhielt in der Gegend des nachherigen Troja vom König Teucer, dessen Tochter er heiratete, einen Teil des Landes, der nun *Dardania* genannt wurde und von seinem Enkel Tros den Namen *Troia* erhielt.

168. *Iasius* zog mit seinem Bruder Dardanus bis Samothrace, wird

surge age et haec laetus longaevo dicta parenti
haud dubitanda refer: Corythum terrasque requirat 170
Ausonias. Dictaea negat tibi Iuppiter arva.'
Talibus attonitus visis et voce deorum
(nec sopor illud erat, sed coram adgnoscere voltus
velatasque comas praesentiaque ora videbar;
tum gelidus toto manabat corpore sudor) 175
corripio e stratis corpus tendoque supinas
ad caelum cum voce manus et munera libo
intemerata focis. perfecto laetus honore
Anchisen facio certum remque ordine pando.
adgnovit prolem ambiguam geminosque parentes, 180
seque novo veterum deceptum errore locorum.
tum memorat: 'nate, Iliacis exercite fatis,
sola mihi talis casus Cassandra canebat.
nunc repeto haec generi portendere debita nostro
et saepe Hesperiam, saepe Itala regna vocare. 185
sed quis ad Hesperiae venturos litora Teucros
crederet? aut quem tum vates Cassandra moveret?
cedamus Phoebo et moniti meliora sequamur.'
sic ait; et cuncti dicto paremus ovantes.
hanc quoque deserimus sedem paucisque relictis 190
vela damus vastumque cava trabe currimus aequor.

aber sonst nicht als Ahnherr der trojanischen Könige bezeichnet. V. hält wohl die Brüder nicht scharf genug auseinander, wie auch schon I 730 Belus und Agenor.

171. *Dictaea.* Dicte heißt ein Gebirge Kretas.

173. *nec sopor illud erat* ~ *οὐκ ὄναρ, ἀλλ' ὕπαρ.* — *illud* im negativen Satze nicht an das Prädikatsnomen angeglichen; vgl. Dräger, Hist. Synt. I² S. 185. — *coram,* eigentlich: persönlich, mit eigenen Augen; daher: deutlich.

174. *velat. com.* S. II 168. 296.

176 f. *corrip. corpus*, ich raffe mich auf; vgl. IV 572, wo *e somno* dabeisteht, und das Erwachen II 302. VII 458. VIII 67. — *supinas manus* = *palmas* I 93.

178. *intem. mun.* des Weines lautere (unvermischte) Gabe.

180. *gem. par.* Teucer (108) und Dardanus (167).

181. *novo errore* verbindet Verg. mit dem obj. Gen. *vet. loc.*, als wenn nicht nur Kreta, sondern auch schon Thracien als das von Apollo (94 f.) empfohlene Stammland aufgesucht worden wäre.

182. *Il. excercite fatis*, geprüft durch Iliums Schicksal, d. h. der du durch das Schicksal Iliums es gelernt hast, Leiden zu ertragen.

184. *repeto* (näml. *mente*) *portend.* Über die Ergänzung des Subjektsaccusativs (*eam*) s. zu II 25. — *debita*, was kommen soll, die Aussichten.

188. *meliora*, das bessere Teil, das richtigere Ziel; vgl. VI 170.

190. *paucis rel.* Einige Gefährten ließ Äneas in der neugegründeten Stadt Pergamus auf Kreta, die noch zu Vergils Zeiten stand.

Postquam altum tenuere rates nec iam amplius ullae
apparent terrae, caelum undique et undique pontus,
tum mihi caeruleus supra caput adstitit imber
noctem hiememque ferens et inhorruit unda tenebris. 195
continuo venti volvunt mare magnaque surgunt
aequora, dispersi iactamur gurgite vasto;
involvere diem nimbi et nox umida caelum
abstulit, ingeminant abruptis nubibus ignes.
excutimur cursu et caecis erramus in undis. 200
ipse diem noctemque negat discernere caelo
nec meminisse viae media Palinurus in unda.
tris adeo incertos caeca caligine soles
erramus pelago, totidem sine sidere noctes.
quarto terra die primum se attollere tandem 205
visa, aperire procul montis ac volvere fumum.
vela cadunt, remis insurgimus; haud mora, nautae
adnixi torquent spumas et caerula verrunt.

192—293. Nach der Abfahrt von Pergamus werden die Trojaner durch einen Sturm zu den Strophaden an der Küste von Messenien verschlagen (—218), wo sie einen Kampf mit den Harpyien glücklich bestehen (—244). Um sich zu rächen, gibt ihnen Celaeno ein Unheil verkündendes Orakel (—258). Erschreckt verlassen sie die Inseln (—267), durchschneiden das ionische Meer und landen bei Actium (—277), wo sie Festspiele feiern (—283) und den Winter zubringen (—288). Mit Anbruch des Frühjahrs segeln sie nach Buthrotum in Epirus.

192—195. Vgl. Hom. μ 403—406.

195. *hiems*, χειμών, wie I 122. — *inhorr. ten.* im Dunkel emporschauern: die sich spiegelnde Wolke färbt auch das Meer schwarz. Vgl. Pacuv. bei Cic. de div. I 24: *inhorrescit mare, tenebrae conduplicantur.*

199. *ingem.* S. I 747. — Wenn hier Verg. und Ov. Fast. II 495: *hinc tonat, hinc missis abrumpitur ignibus aether* den Blitz die Wolken zerteilen lassen, so denken sie an Juppiter, der die Blitze herabschleudert; wenn Lucret. II 214 dagegen singt: *nunc hic, nunc illic abrupti nubibus ignes concursant*, so spricht er als Physiker.

201 f. Auslassung des Subjektsaccusativs (*se*) wie II 25.

203. *tris adeo*, volle drei Tage, vgl. VII 629. — *incertos caeca cal. soles*, Tage, an welchen man wegen der dunkeln Finsternis zweifeln konnte, ob es Tag oder Nacht sei; vgl. VI 270. — Der Plur. *soles* bezeichnet auch in Prosa häufig sonnige Tage; ohne diesen Nebenbegriff den Tag im Gegensatz zur Nacht nur bei Dichtern.

204. Hierhin fällt wohl die Umsegelung von Malea V 193. Serv. plen. kennt einen angeblich von V. gestrichenen Entwurf: *hinc Pelopis gentes Maleaeque sonantia saxa circumstant pariterque undae terraeque minantur. pulsamur saevis et circumsistimur undis.*

206. *visa* wie II 732. — *volvere fum.* Also war die Insel wahr-

Servatum ex undis Strophadum me litora primum
accipiunt. Strophades Graio stant nomine dictae, 210
insulae Ionio in magno, quas dira Celaeno
Harpyiaeque colunt aliae, Phineia postquam
clausa domus mensasque metu liquere priores.
tristius haud illis monstrum, nec saevior ulla
pestis et ira deum Stygiis sese extulit undis: 215
virginei volucrum voltus, foedissima ventris
proluvies uncaeque manus et pallida semper
ora fame.
huc ubi delati portus intravimus, ecce
laeta boum passim campis armenta videmus 220
caprigenumque pecus nullo custode per herbas,
inruimus ferro et divos ipsumque vocamus
in partem praedamque Iovem; tum litore curvo
exstruimusque toros dapibusque epulamur opimis.
at subitae horrifico lapsu de montibus adsunt 225
Harpyiae et magnis quatiunt clangoribus alas

scheinlich bewohnt; vgl. Hom. κ 99.

210 f. *Phineus*, ein blinder Weissager in Thracien, wurde auf Befehl der Götter von den widerlichen Harpyien verfolgt, weil er seine Söhne erster Ehe geblendet hatte. So oft er essen wollte, eilten die Harpyien herbei, raubten den größten Teil der Speisen und besudelten den Rest. Von dieser Plage befreiten ihn die Argonauten Zetes und Calais, geflügelte Boreaden, die er über ihre weitere Fahrt belehrte. Sie griffen nämlich die Harpyien an und verscheuchten sie bis zu den Inseln Plotae, wo sie auf Befehl des Juppiter von weiterer Verfolgung abstehen mußten. Von der Umkehr der Boreaden wurden die Inseln nun *Strophades*, Umkehrinseln, genannt. Vgl. Apoll. Rhod. II 296 f.: *Στροφάδας δὲ μετακλείονσ' ἄνθρωποι νήσους τοῖό γ' ἔκητι πάρος Πλωτὰς καλέοντες.* Bei V. wird die Etymologie nicht vollständig entwickelt, auch *stant* bleibt undeutlich: sie stehen nun fest, während sie vorher schwammen, wie ihr alter Name besagt (vgl. Hom. κ 3: *πλωτῇ ἐνὶ νήσῳ*).

211. *insulae Ionio.* Hiatus mit Verkürzung der langen Schlußsilbe nach griechischer Weise.

216. *volucrum voltus*, Assonanz, s. z. II 494. Auffallend ist auch die fast durch den ganzen Vers fortgesetzte Allitteration. S. zu I 55.

217. *uncaeque manus.* Die Untiere sind also *γαμψάνυχες.*

219—221. Vgl. Hom. μ 260 f., wo die Stiere des Helios geraubt werden.

221. *nullo cust.* Die Rinder gehörten den Harpyien und weideten, wie alle einer Gottheit geweihte Herden, ohne Hirten.

222. *voc. in partem*, vgl. VII 709 und zur Erklärung des *ἐν διὰ δυοῖν* Liv. V 21, 5: *Veientes ignari . . iam in partem praedae suae vocatos deos.* Ein Teil der Beute wurde stets den Göttern geweiht.

224. *exstr. toros*, aus Rasen. — *epulari* hat Verg. zuerst, hier und G. II 537, wie *vesci* mit dem Abl. verbunden, welcher sich erst spät bei Mela und Claud. wiederfindet.

226. *magnis clang.* unter lautem

Die vergil. Version: Rosch.
III 2, 2360, 24

diripiuntque dapes contactuque omnia foedant
immundo; tum vox taetrum dira inter odorem.
Rursum in secessu longo sub rupe cavata
[arboribus clausi circum atque horrentibus umbris] 230
instruimus mensas arisque reponimus ignem;
rursum ex diverso caeli caecisque latebris
turba sonans praedam pedibus circumvolat uncis,
polluit ore dapes. sociis tunc, arma capessant,
edico, et dira bellum cum gente gerendum. 235
haud secus ac iussi faciunt tectosque per herbam
disponunt enses et scuta latentia condunt.
ergo ubi delapsae sonitum per curva dedere
litora, dat signum specula Misenus ab alta
aere cavo. invadunt socii et nova proelia temptant, 240
obscenas pelagi ferro foedare volucres.
sed neque vim plumis ullam nec volnera tergo
accipiunt celerique fuga sub sidera lapsae
semesam praedam et vestigia foeda relinquunt.
Una in praecelsa consedit rupe Celaeno, 245
infelix vates, rumpitque hanc pectore vocem:
'bellum etiam pro caede boum stratisque iuvencis,
Laomedontiadae, bellumne inferre paratis
et patrio Harpyias insontis pellere regno?
accipite ergo animis atque haec mea figite dicta, 250

Geräusch (der Flügel); vgl. Hom. *Γ* 5: *κλάγγῃ ταίγε (γέρανοι) πέτονται.*

228. *tum* aufzählend, etwa: dazu kommt noch. Ohne neues Prädikat auch VI 278, aber weniger hart; mit eigenem Verbum I 164. V 455 u. ö.

230. Wie aus der LA. der besten Hdschr. (*clausam* st. *clausi*) hervorgeht, ist dieser Vers aus I 311 herübergenommen.

231. *aris rep. ign.*, s. 223.

232. *diverso*, substantiviert mit partit. Gen. S. zu I 422.

235. *et* = *etenim*.

236. *iussi* ist Partic. wie 561. — *tectos* und *latentia* stehen proleptisch.

239. *Mis.* wird erst VI 164f. deutlicher eingeführt.

240. *nova proelia*, denn mit Vögeln hatten sie noch nicht gekämpft. Der folgende Inf. *foedare* ist als Apposition zu *nova proelia* hinzugefügt; vgl. G. IV 555f.

241. *obsc.* S. z. 262. — *pelagi*, s. z. 249.

245. *praecelsus*, von Verg. gebildet. Will Verg. die Bed. eines Adj. steigern, so setzt er es nicht mit *per*, sondern mit *prae* zusammen; also *praedives*, *praedulcis*, *praepinguis*, *praevalidus*.

246. *rumpere vocem*, s. z. II 129.

249. *patrio regno*, aus dem Gebiete unseres Vaters. Die Harpyien waren nach Servius Töchter des Pontus oder Poseidon, nach andern Töchter des Thaumas, eines Sohnes des Pontus.

250. *accip. an.* Vgl. Hom. *A* 297 *ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῇσιν.*

quae Phoebo pater omnipotens, mihi Phoebus Apollo
praedixit, vobis furiarum ego maxima pando.
Italiam cursu petitis ventisque vocatis
ibitis Italiam portusque intrare licebit;
sed non ante datam cingetis moenibus urbem, 255
quam vos dira fames nostraeque iniuria caedis
ambesas subigat malis absumere mensas.'
dixit et in silvam pinnis ablata refugit.
At sociis subita gelidus formidine sanguis
deriguit; cecidere animi, nec iam amplius armis, 260
sed votis precibusque iubent exposcere pacem,
sive deae seu sint dirae obscenaeque volucres.
et pater Anchises passis de litore palmis
numina magna vocat meritosque indicit honores:
'di, prohibete minas; di, talem avertite casum 265
et placidi servate pios.' tum litore funem
diripere excussosque iubet laxare rudentes.
tendunt vela noti; fugimus spumantibus undis,
qua cursum ventusque gubernatorque vocabat.
iam medio apparet fluctu nemorosa Zacynthos 270
Dulichiumque Sameque et Neritos ardua saxis.
effugimus scopulos Ithacae, Laertia regna,
et terram altricem saevi exsecramur Ulixi.
mox et Leucatae nimbosa cacumina montis
et formidatus nautis aperitur Apollo. 275

251. *pater omn.* Von Zeus rührt alle Wahrsagegabe her.

252. *furiar.* Die Harpyien wurden in späteren Sagen mit den Furien identificiert.

253. *ventis voc.* mit dem Aufgebot der Winde; vgl. V 59.

255. *datam*, vom Schicksal.

256. *que* beiordnend st. infolge. — *caedis* bezieht sich auf V. 240: das Unrecht des gegen uns gerichteten Mordanschlages.

257. Wie dies eintrat, wird VII 112—129 erzählt. S. d. Anh.

261. Auch Liv. I 16, 3 sagt *pacem precibus exposcunt*, wohl nach einem älteren Dichter.

262. *obscenus* hieß alles, was durch die Widerwärtigkeit der Erscheinung Unheil verkündete; vgl. 367. IV 455. XII 876. G. I 470.

267. *dirip.* S. z. I 211. — *excussos lax. rud.* die Taue zu lösen und aufzuwickeln. Die zur Befestigung der Segel dienenden Taue wurden beim Landen zusammengewickelt.

268. *tend. vela*, vgl. Hom. *β* 427: *ἔπρησεν δ' ἄνεμος μέσον ἱστίον.*

269. Vgl. Hom. *λ* 10: *τὴν δ' ἄνεμός τε κυβερνήτης τ' ἴθυνεν.*

270 f. Vgl. Hom. *ι* 24: *Δουλίχιόν τε Σάμη τε καὶ ὑλήεσσα Ζάκυνθος.* S. d. Anh. — *Neritos* scheint auch bei Ov. Met. XIII 711 als Insel zu gelten; bei Homer ist *Νήριτον* ein Gebirge auf Ithaca.

272. *scop. Ith.* Vgl. Hom. *Γ* 201: *Ἰθάκης κραναῆς περ ἐούσης.*

274. *Leucates* ist ein Vorgebirge der Insel Leucas oder Leucadia.

275. *Apollo*, der Tempel des

hunc petimus fessi et parvae succedimus urbi;
ancora de prora iacitur, stant litore puppes.
Ergo insperata tandem tellure potiti
lustramurque Iovi votisque incendimus aras
Actiaque Iliacis celebramus litora ludis. 280
exercent patrias oleo labente palaestras
nudati socii; iuvat evasisse tot urbes
Argolicas mediosque fugam tenuisse per hostis.
interea magnum sol circumvolvitur annum
et glacialis hiems aquilonibus asperat undas. 285
aere cavo clipeum, magni gestamen Abantis,
postibus adversis figo et rem carmine signo:
AENEAS HAEC DE DANAIS VICTORIBUS ARMA.
linquere tum portus iubeo et considere transtris.
certatim socii feriunt mare et aequora verrunt. 290
protinus aërias Phaeacum abscondimus arces

Apollo (s. z. II 312) auf dem für die Schiffe gefährlichen Vorgebirge Actium, auf dem auch eine Stadt gleiches Namens lag.

277 = VI 901. — *stant* liegen; s. Liv. XXII 56, 7 u. 57, 1.

278—283. Wie die Römer alle fünf Jahre nach beendetem Census eine *lustratio populi Rom.* d. h. ein feierliches Sühnopfer für das ganze römische Volk anstellten, so bringt Äneas dem Juppiter als dem höchsten Gotte ein Sühnopfer, zu welchem der an den Harpyien begangene Frevel die nächste Veranlassung gab. Mit gymnischen Spielen verbindet Verg. dies Sühnopfer, um den Augustus zu ehren; denn dieser hatte nach dem Siege bei Actium (vgl. VIII 704) i. J. 28 große Spiele eingesetzt, die alle fünf Jahre gefeiert werden sollten. Sie haben nach Vergils Andeutung ihr Vorbild an den schon von Äneas veranstalteten Spielen.

278. *insperata*, s. V. 282f.

279. *votis* ist, wie das vorhergehende *Iovi*, Dativ. commodi. — *inc. ar.* Vgl. I 704 und Liv. II 12, 13: *accenso ad sacrificium foculo.*

280. *celebr.* beleben.

281. *oleo labente* freie Abl. abs. Vgl. IV 69. Gemeint ist das Öl mit dem sich die Ringkämpfer bestrichen.

284. *sol circumvolvitur annum*, die Sonne bewirkt durch ihre Umdrehung den Ablauf des Jahres. Vgl. zu I 552 und Hor. Ep. II 2, 125: *nunc Satyrum, nunc agrestem Cyclopa movetur.* — *magnum*, lang im Vergleich mit kleineren Zeitteilen; vgl. I 269.

286. *aere cavo.* Der Ablativ des Stoffes ohne Präposition, weil *aere* ein Attribut hat. Ohne Attribut finden wir *ex* IV 138. V 266. VIII 621. XI 10 oder *de* G. III 13. In der Verbindung mit Verben steht in der Regel der bloße Ablativ, selten *ex* (G. III 26) oder *de* (B. 7, 31). — *Abas*, ein alter Argiverkönig, besaß einen berühmten Schild, den einer seiner Nachkommen im Kampfe mit Äneas verloren haben muß.

288. Bei den Inschriften auf Weihgeschenken pflegte man das entsprechende Verbum (*dedicare*) wegzulassen; vgl. B. 7, 29.

290 = V 778. Hom. *ι* 104: *πολιὴν ἅλα τύπτον ἐρετμοῖς.*

291. *aërias* (s. 680) *Phaeacum arces*, die umwölkten Bergspitzen

litoraque Epiri legimus portuque subimus
Chaonio et celsam Buthroti accedimus urbem.
Hic incredibilis rerum fama occupat auris,
Priamiden Helenum Graias regnare per urbes
coniugio Aeacidae Pyrrhi sceptrisque potitum
et patrio Andromachen iterum cessisse marito.
obstipui miroque incensum pectus amore
compellare virum et casus cognoscere tantos.
progredior portu classes et litora linquens,
sollemnis cum forte dapes et tristia dona
ante urbem in luco falsi Simoentis ad undam
libabat cineri Andromache manesque vocabat
Hectoreum ad tumulum, viridi quem caespite inanem
et geminas, causam lacrimis, sacraverat aras.
ut me conspexit venientem et Troïa circum
arma amens vidit, magnis exterrita monstris
deriguit visu in medio, calor ossa reliquit;
labitur et longo vix tandem tempore fatur:

Corcyras; vgl. Hom. ε 279: *ἐφάνη ὄρεα σκιόεντα γαίης Φαιήκων.* — *abscondimus*, wir lassen sie hinter uns, so daß sie aus Sicht kommen; vgl. Plato Protag. 338 A: *ἀποκρύψαντα γῆν.* Senec. Ep. 70, 2: *Praenavigavimus . . . vitam et, quemadmodum in mari, ut ait Vergilius noster* (72), '*terraeque urbesque recedunt*', *sic in hoc cursu rapidissimi temporis primum pueritiam abscondimus, deinde adulescentiam.*

292 f. *portu* (Dat., s. z. VI 13) *Chaonio.* Die Chaones waren eine Völkerschaft in Epirus.

294—505. Besuch bei Helenus, der mitten unter griechischen Stämmen ein neues Troja gegründet hat (— 355). Dieser verkündet die wesentlichsten Abenteuer, welche dem Äneas bevorstehen, und gibt ihm wichtige Verhaltungsmaßregeln (— 462). Mit Gastgeschenken und Freundlichkeiten bedacht nehmen die Trojaner Abschied.

295. *Helenus* (*Πριαμίδης Ἕλενος, οἰωνοπόλων ὄχ' ἄριστος* Hom. *Z* 76) war als Gefangener von Pyrrhus, dem Sohne des Achilles, nach Epirus geschleppt worden.

297. *cessisse*, sei zu teil geworden, wie 333. XII 17. 183.

300 f. *progredior, cum . . . libabat* heißt: ich verließ den Hafen gerade zu der Zeit, als u. s. w. Es liegt also kein *cum* invers. vor, wie in V. 10; denn darauf folgt ein Präs. oder Perf. (scheinbare Ausnahmen II 256. V 272. G. IV 429 f.). — Zu *forte* vgl. VI 171. IX 325. Liv. II 12, 7. — *dapes*, die Totenspende.

302. *falsi Sim.* Helenus hatte einem Flusse in Epirus den Namen des trojanischen Simois gegeben; vgl. unten 335 f. 349 (*simulata*) und 497, auch V 756.

304. *tum. inanem*, ein *κενοτάφιον* wie VI 505; vgl. IX 215 und Ov. Met. XI 429: *in tumulis sine corpore.*

305. *causam lacr.* Das Grabmal und die Altäre erinnern sie an ihren Verlust.

309. *longo temp.* = *ὀψέ* bei Hom.

'verane te facies, verus mihi nuntius affers, 310
nate dea? vivisne? aut, si lux alma recessit,
Hector ubi est?' dixit lacrimasque effudit et omnem
implevit clamore locum. vix pauca furenti
subicio et raris turbatus vocibus hisco:
'vivo equidem vitamque extrema per omnia duco; 315
ne dubita, nam vera vides.
heu! quis te casus deiectam coniuge tanto
excipit aut quae digna satis fortuna revisit,
Hectoris Andromache? Pyrrhin conubia servas?'
Deiecit voltum et demissa voce locuta est: 320
'o felix una ante alias Priameia virgo
hostilem ad tumulum Troiae sub moenibus altis
iussa mori, quae sortitus non pertulit ullos
nec victoris heri tetigit captiva cubile!
nos patria incensa diversa per aequora vectae 325
stirpis Achilleae fastus iuvenemque superbum
servitio enixae tulimus; qui deinde secutus
Ledaeam Hermionen Lacedaemoniosque hymenaeos

δ 706; vgl. *l. post t.* B. 1, 29. — *vix* neben *tandem* bedeutet: eigentlich war es kaum noch zu erwarten. XI 151 tritt noch *dolore* hinzu.

310. *vera facies* und *verus nuntius* prädikativ, s. z. I 314; also: nahst du dich als wahre (in wahrer) Gestalt, als wahrer Bote?

314. *raris voc.* gehört zu *hisco.*

316. *nam* bestätigend: ja; s. 374.

317f. *deiect.* beraubt, eig. aus dem erhebenden Besitze verdrängt; schon Cäs. B. G. I 8, 4: *ea spe deiecti* u. ä. — *excipit.* Über das Präsens s. z. B. 8, 45.

318. *revisit*, hat heimgesucht; vgl. XI 426. Obj. bleibt *te.*

319. Die Frage nach Andromaches Ehe mit Pyrrhus fällt auf, wenn Än. die Nachrichten 296f. gleich nach seiner Landung erhalten hat. Verg. scheint damit die Herzensergüsse 321f. einführen zu wollen. Vgl. d. Anh. — Zu *Pyrrhin* vgl. *viden* VI 779.

321. *una*, s. z. I 15. — *Priameia virgo.* Polyxena, eine Tochter des Priamus, wurde von den Griechen am Grabe des Achilles geopfert; s. Ov. Met. XIII 439—480.

323. *sortitus.* Die Sieger verlosten die gefangenen Frauen.

325. *nos*, unsereins, aus Schamgefühl allgemein gesagt statt *ego*, wie denn auch das folgende absichtlich dunkel gehalten ist.

327. *serv. enixae*, indem ich im Sklavenstande dem Pyrrhus einen Sohn (den Molossus, s. z. 333) gebar. Vgl. Eurip. Andr. 24f.: *κἀγὼ δόμοις τοῖσδ' ἄρσεν' ἐντίκτω κόρον πλαθεῖσ' Ἀχιλλέως παιδί, δεσπότῃ γ' ἐμῷ.* — *eniti*, gebären, steht auch Tac. Ann. V 1, 8 absolut.

328. *Hermione*, die Enkelin der Leda, wurde von ihrem Vater Menelaus dem um sie werbenden (*secutus*) Pyrrhus zur Ehe gegeben. Vgl. Hom. δ 4f. *Orestes* aber, dem sie schon früher von ihren Großeltern, dem Tyndareus und der Leda, zugesagt war, erschlug den Pyrrhus an dem von ihm errichteten Altare seines Vaters Achilles in Delphi (vgl. den Fluch II 536f.) und heiratete die Hermione.

me famulo famulamque Heleno transmisit habendam.
ast illum ereptae magno inflammatus amore 330
coniugis et scelerum furiis agitatus Orestes
excipit incautum patriasque obtruncat ad aras.
morte Neoptolemi regnorum reddita cessit
pars Heleno, qui Chaonios cognomine campos
Chaoniamque omnem Troiano a Chaone dixit 335
Pergamaque Iliacamque iugis hanc addidit arcem.
sed tibi qui cursum venti, quae fata dedere?
aut quisnam ignarum nostris deus adpulit oris?
quid puer Ascanius? superatne et vescitur aura,
quem tibi iam Troia . . .? 340
ecqua tamen puero est amissae cura parentis?
ecquid in antiquam virtutem animosque virilis
et pater Aeneas et avunculus excitat Hector?'
Talia fundebat lacrimans longosque ciebat
incassum fletus, cum sese a moenibus heros 345
Priamides multis Helenus comitantibus adfert
adgnoscitque suos laetusque ad limina ducit
et multum lacrimas verba inter singula fundit.
procedo et parvam Troiam simulataque magnis
Pergama et arentem Xanthi cognomine rivum 350

329. *famulamque* ist nicht überflüssig, sondern gibt den Grund an, weshalb Andr. dieser Verfügung des Pyrrhus nachkommen mußte. *que* wird verständlich, sowie wir uns das Prädikat doppelt denken. Vgl. VI 640, zur Zusammenstellung der entsprechenden Worte auch V 447. X 329. XII 289.

331. Zu *furiis* vgl. Soph. Ant. 603: *φρενῶν ἐρινύς.*

332. *excipit*, fängt ab, überfällt. S. d. Anh.

333. *reddita*, abgegeben, erledigt, aber auf *pars* st. auf *regn.* bezogen; vgl. V 541. VI 563. Der andre Teil wird an Molossus (s. zu 327) gefallen sein.

335. *Chaon* soll ein Freund oder Bruder des Helenus gewesen sein, der nach den einen auf der Jagd von Helenus getötet wurde, nach den andern bei einer Pest für die Rettung aller den Opfertod erlitt, während noch andere erzählen, daß er nach einem Sturm, in dem er sich den Göttern zum Opfer für das Wohl seiner Gefährten darbot, sich selbst getötet habe.

336. *Pergamaque*, s. zu 302. — *add.* Vgl. Prop. IV 4, 35: *montibus addita Roma.*

339. *superatne*, vgl. II 643. B. 9, 27. — *vesc. aura*, näml. *aetheria* wie I 546 f.

340. Nur in diesem Halbverse hat Vergil den Gedanken ohne Abschluß gelassen. Vgl. den Anh.

341. Daß Andr. den Verlust der Creusa kennt, ist auffällig und erklärt sich schwerlich daraus, daß sie unter den Gefangenen II 766 f. war und Äneas rufen hörte.

343 ∾ XII 440. *avunc. Hector.* Creusa, die Mutter des Ascanius, war eine Tochter des Priamus.

348. *multum*, oft; s. z. X 839. — *verba inter singula.* Bei Zwischen-

adgnosco Scaeaeque amplector limina portae.
nec non et Teucri socia simul urbe fruuntur.
illos porticibus rex accipiebat in amplis;
aulai medio libabant pocula Bacchi
impositis auro dapibus paterasque tenebant. 355
Iamque dies alterque dies processit et aurae
vela vocant tumidoque inflatur carbasus austro.
his vatem adgredior dictis ac talia quaeso:
'Troiugena, interpres divom, qui numina Phoebi,
qui tripodas, Clarii laurus, qui sidera sentis 360
et volucrum linguas et praepetis omnia pinnae,
fare age (namque omnem cursum mihi prospera dixit

stellung der Präpos. läßt die klass. Prosa das Adj. der Präp. vorangehen, die Dichter aber wählen auch die umgekehrte Stellung, wenn sie das Subst. mehr hervorheben wollen; vgl. IV 410. V 19. XI 535. Schon Liv. folgt bisweilen diesem Dichtergebrauch, wie IX 43, 15: *aciem per mediam* u. XXVI 46, 2: *parte in alia*; öfter Tacitus.

351. *amplector limina.* Wenn man das Elternhaus oder das Vaterland verließ oder aus der Fremde dahin zurückkehrte, so pflegte man den Boden, die Schwelle, die Tore zu umarmen und zu küssen; vgl. II 490.

354. *aulai* (archaist. Gen. wie VI 747. VII 464 und IX 26) *medio*, im Atrium.

355. *impos. auro dap.* nachdem die Speisen für die Götter auf eine goldene Schüssel gelegt waren. Nicht nur Wein wurde den Göttern bei Privatmahlzeiten gespendet, sondern auch Speisen wurden ihnen vorgesetzt; s. Liv. XXXIX 43, 4: *inter pocula atque epulas, ubi libare diis dapes, ubi bene precari mos esset . . . mactatam humanam victimam esse.* — Die W. *paterasque ten.* greifen über die Abl. abs. hinweg auf *lib.* zurück und heben ein einzelnes Moment der Libation nachträglich hervor.

356 f. *aurae vela voc.* laden ein zur Seefahrt; vgl. 70 und Cäs. B. G. VII 32, 2: *anni tempore ad gerendum bellum vocari.*

359. *interpr. div.* Alle *divinatio* war entweder eine *naturalis*, ἄτεχνος, bei der ein unmittelbares Ausströmen des göttlichen Geistes in den menschlichen angenommen wurde, so daß der Seher die Stimme der Gottheit unmittelbar vernahm; oder eine künstliche, ἔντεχνος, *artificiosa*, bei der der Priester die göttliche Offenbarung durch gewisse *signa* erhielt, die er erst beobachten und deuten lernen mußte. Helenus nun besaß beide Formen der Sehergabe. Er vernahm die Stimme des Phöbus durch Inspiration, wie die Pythia auf ihrem Dreifuße in Delphi und wie der Priester in der berühmten Orakelgrotte im Lorbeerhaine des Apollo zu Klaros bei Kolophon in Ionien (s. Tac. Annal. II 54); er wußte aber auch den Willen der Götter zu erkennen aus der Stellung der Sterne und aus dem Fluge und der Stimme der Vögel, er war also auch Astrolog und *auspex.*

360. *sentis*, du verstehst dich auf —. Ähnliche Erscheinungen X 176 f., wo *parent* = *sentiuntur.*

362 f. *omnem* = *omnino*, 'im allgemeinen'; vgl. Cic. Tusc. I 95: *in omni virtute.* — *prospera religio.* Insofern die Auspicien und die Orakel dem Äneas glücklichen Erfolg ver-

religio et cuncti suaserunt numine divi
Italiam petere et terras temptare repostas;
sola novum dictuque nefas Harpyia Celaeno 365
prodigium canit et tristis denuntiat iras
obscenamque famem): quae prima pericula vito?
quidve sequens tantos possim superare labores?'
hic Helenus caesis primum de more iuvencis
exorat pacem divom vittasque resolvit 370
sacrati capitis meque ad tua limina, Phoebe,
ipse manu multo suspensum numine ducit
atque haec deinde canit divino ex ore sacerdos:
'Nate dea; nam te maioribus ire per altum
auspiciis manifesta fides (sic fata deum rex 375
sortitur volvitque vices, is vertitur ordo):
pauca tibi e multis, quo tutior hospita lustres
aequora et Ausonio possis considere portu,
expediam dictis; prohibent nam cetera Parcae
scire Helenum farique vetat Saturnia Iuno. 380
principio Italiam, quam tu iam rere propinquam

hießen, konnte er die *rel.* selbst *prospera* nennen.

363. *cuncti divi*, vgl. X 33 f.: *tot responsa secuti, quae superi manesque dabant.*

367. *obsc.*, s. zu 262. — *vito.* Der Fragesatz hängt nicht von *fare* ab; *possim* 368 ist potential.

370. *vittas resolv.* Die *vitta*, die der Priester beim Opfern anlegen mußte, nahm Hel. jetzt ab, um zu wahrsagen; denn der Wahrsager mußte ungebunden sein, damit der Gott frei in ihm wirken könne. Vgl. Ov. M. I 382 f. u. VII 182.

372. *multo susp. num.* 'da ich vom mächtigen Schauer der Gottheit erbebe.' *multum numen* nämlich ist die gewaltige, durch die Nähe der Gottes recht wahrnehmbare Macht des Phöbus. In ähnlichem Sinne steht *multus* 151. I 412. IV 3.

374. *nam* begründet nicht, wie bei Ov. Met. XII 86, die Anrede *nate dea*, sondern den folg. Satz *pauca* . . . 377 f.

374 f. *maior. ausp.* unter höherer Leitung; denn Juppiter selbst will es so, wie in den folg. Versen gelehrt wird.

376. *sort. volv. vices*, also hing es von Juppiter ab, die Aufeinanderfolge der einzelnen Schicksalssprüche, *fata*, zu bestimmen.

377. 'Verg. braucht *hospitus* stets in seiner ursprünglichen Bed. aufnehmend, wie ein Gasthaus oder ein Wirt aufnimmt, ohne die geringste Beziehung darauf, ob die Aufnahme gut oder schlecht ist; vgl. 539. VI 93.' Henry.

379. *prohibent nam cetera P.* Vgl. Hom. *T* 418: Ὣς ἄρα φωνήσαντος Ἐρινύες ἔσχεθον αὐδήν, wo Achills Hengst Xanthos geweissagt hat, welchen αὐδήεντα ἔθηκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη (407).

381. *Italiam*, das Italien, welches dem Äneas angewiesen war. S. 479. Der Weg dahin wird *longa* genannt, weil Äneas wegen der Griechen auf der Ostküste nicht zu Lande dahin gelangen kann, sondern um Sicilien herumsegeln muß, und

vicinosque, ignare, paras invadere portus,
longa procul longis via dividit invia terris.
ante et Trinacria lentandus remus in unda
et salis Ausonii lustrandum navibus aequor 385
infernique lacus Aeaeaeque insula Circae,
quam tuta possis urbem componere terra.
signa tibi dicam; tu condita mente teneto.
cum tibi sollicito secreti ad fluminis undam
litoreis ingens inventa sub ilicibus sus 390
triginta capitum fetus enixa iacebit,
alba solo recubans, albi circum ubera nati,
is locus urbis erit, requies ea certa laborum.
nec tu mensarum morsus horresce futuros: spect. ad 255
fata viam invenient aderitque vocatus Apollo. 395
has autem terras Italique hanc litoris oram,
proxima quae nostri perfunditur aequoris aestu,
effuge; cuncta malis habitantur moenia Grais.
hic et Narycii posuerunt moenia Locri,
et Sallentinos obsedit milite campos 400
Lyctius Idomeneus; hic illa ducis Meliboei
parva Philoctetae subnixa Petelia muro.

invia, weil er mit vielen Mühseligkeiten und Gefahren verbunden ist.

382. *vicinosque portus* = *et cuius vic. p.*; s. z. G. I 203.

383. *longis terris*, durch lang sich streckende Länder.

384. *Trinacria*, alter Name Siciliens. — *lentandus remus*, das Ruder muß durch das Wasser gebogen werden; vgl. Apollon. Rhod. II 591 f.: *ἐπεγνάμπτοντο δὲ κῶπαι, ἠύτε καμπύλα τόξα, βιαζομένων ἠρώων.* Weniger wahrscheinlich ist es, daß der Dichter an die scheinbare Umbiegung dachte, welche ein ins Wasser getauchter Gegenstand durch die Brechung der Lichtstrahlen erfährt. Eine Nachahmung d. St. bei Sen. Ag. 437: *properat iuventus omnis adductos simul lentare remos.*

386. *inf. lacus*, der Avernus (s. 442 und V 731 f.) bei Cumä in Campanien, in dessen Nähe ein Weg in die Unterwelt führen sollte. — *Aeaeaeque Circ.* S. Hom. *κ* 135 f.

387. *urbem comp.* ist nicht gleichbedeutend mit dem Simpl. *ponere*, sondern weist auf die geordneten Verhältnisse der Stadt hin.

388. Vgl. Hom. *o* 27: *ἄλλο δέ τοί τι ἔπος ἐρέω· σὺ δὲ σύνθεο θυμῷ.*

389. *secreti ad flum. und.* am Tiber; vgl. VIII 82, wo die Erfüllung der Weissagung erzählt wird. Doch s. z. VIII 42 f.

394. *horr.* transitiv; s. z. II 541.

395. *fata*, die Schicksalssprüche, welche den Äneas zum Gründer eines Reiches in Italien bestimmen. — *Apollo* wie VI 46 f.

399. *Narycii L.* Die Stadt Locri in Bruttium galt für eine Kolonie der ozolischen Lokrer von Narycus oder Naryx.

401. Lyctus ist eine Stadt auf Kreta. — *Idomeneus* besetzte, als er vertrieben war (s. zu 121 f.), das Gebiet der *Sallentini* in Calabrien.

402. *Philoctetae* ist mit *muro*

quin, ubi transmissae steterint trans aequora classes
et positis aris iam vota in litore solves,
purpureo velare comas adopertus amictu, 405
ne qua inter sanctos ignis in honore deorum
hostilis facies occurrat et omina turbet.
hunc socii morem sacrorum, hunc ipse teneto;
hac casti maneant in religione nepotes.
ast ubi digressum Siculae te admoverit orae 410
ventus et angusti rarescent claustra Pelori,
laeva tibi tellus et longo laeva petantur
aequora circuitu; dextrum fuge litus et undas.
haec loca vi quondam et vasta convolsa ruina
(tantum aevi longinqua valet mutare vetustas) 415
dissiluisse ferunt, cum protinus utraque tellus
una foret; venit medio vi pontus et undis
Hesperium Siculo latus abscidit arvaque et urbes
litore diductas angusto interluit aestu.

zu verbinden. Als Piloctetes infolge eines Aufruhrs aus seiner Geburtsstadt Meliböa in Thessalien vertrieben wurde, wandte er sich gleichfalls nach Unteritalien und umgab die Stadt *Petelia* im Gebiete der Bruttier mit einer Mauer. — *subnixa muro*, von unten gestützt auf die Mauer, d. h. gestützt und stark durch die Mauer, welche mit dem steilen Felsen, auf dem die Stadt ruhte (Strabo 6, 1: *ἐρυμνὴ δ' ἐστίν*), ein Ganzes zu bilden schien.

403. *steterint*, s. zu 110.

405. *purp. am.* Die Purpurfarbe sollte gegen Zauber schützen. — *velare* transit. Med. wie 545 u. G. III 383. — Übrigens führt Vergil hier eine römische Sitte auf die Zeiten des Äneas zurück.

407. *omina*, die Anzeichen bei der Opferhandlung.

411. *angusti* zu *Pel.* gezogen statt zu *claustra*, aktiv: einengend. — *claustra Pel. raresc.* Die Meerenge von Sicilien erscheint zuerst durch das Vorgebirge Pelorus oder Pelorum verschlossen, wenn man vom ionischen Meere heranfährt. Kommt man näher, so wird dieser Verschluß undicht (*rarus* = *non spissus* IX 508 f.; vgl. auch IV 131: *retia rara* und Tac. Agr. 37: *silvas rariores* = lichtere W.), indem sich die Wasserstraße öffnet. *raresc.* gebraucht auch Lucan. III 7: *et dubios cernit rarescere montes*; etwas anders Ov. Met. XV 246: *tellus rarescit* (zergeht) *in aquas.*

412. Wegen der Allitteration s. zu I 55.

414. Vgl. Iustin. IV 1, 18: *Siciliam ferunt angustis quondam faucibus Italiae adhaesisse diremptamque, velut a corpore maiore, impetu superi maris, quod toto undarum onere illuc vehitur.* — *ruina*, eine durch ein Erdbeben herbeigeführte Zertrümmerung.

415. *mutare*, zerrütten.

416. *protinus*, zusammenhängend, hier räumlich wie VIII 159. B. 1, 13, gehört zu *una.*

417. *medio*, Dat. der Richtung: in die Mitte; s. zu I 126.

419. *litore* limitativ: dem Gestade nach. Man sollte den Plur. erwarten, aber Verg. vermeidet die oft unbequeme Form *litoribus* bis auf die zwei Stellen IV 628 u. VII 1.

dextrum Scylla latus, laevum implacata Charybdis 420
obsidet atque imo barathri ter gurgite vastos
sorbet in abruptum fluctus rursusque sub auras
erigit alternos et sidera verberat unda.
at Scyllam caecis cohibet spelunca latebris
ora exsertantem et navis in saxa trahentem. 425
prima hominis facies et pulchro pectore virgo
pube tenus, postrema immani corpore pistrix
delphinum caudas utero commissa luporum.
praestat Trinacrii metas lustrare Pachyni
cessantem, longos et circumflectere cursus, 430
quam semel informem vasto vidisse sub antro
Scyllam et caeruleis canibus resonantia saxa.
praeterea, si qua est Heleno prudentia vati,
si qua fides, animum si veris implet Apollo,
unum illud tibi, nate dea, proque omnibus unum 435
praedicam et repetens iterumque iterumque monebo:
Iunonis magnae primum prece numen adora,
Iunoni cane vota libens dominamque potentem
supplicibus supera donis; sic denique victor
Trinacria finis Italos mittere relicta. 440
huc ubi delatus Cumaeam accesseris urbem
divinosque lacus et Averna sonantia silvis,
insanam vatem aspicies, quae rupe sub ima
fata canit foliisque notas et nomina mandat.
quaecumque in foliis descripsit carmina virgo, 445

420 f. Mit der Beschreibung der *Charybdis* vgl. Hom. μ 101—106 und 235—244.

421. *ter*, täglich dreimal.

426 f. *prima*, vorn, von oben her; *postrema*, hinten, unterhalb des Schoßes (*pubes*).

428. *commissa*, transit. Med. (vgl. 405 *velari* und zu V 608), das sich mit dem Obj. *caudas* und dem Dat. *utero* verbindet, also: der seinem Seewolfbauche Delphinenschwänze angesetzt hat, am S. in D. ausläuft. Anders das intransit. *committi* bei Ov. M. XII 473 und (absolut) IV 369. In der Sache stimmt zu V. Ov. M. XIII 731: *illa feris atram canibus succingitur alvum virginis ora gerens*, nicht Hom. μ 85—97.

429. *Pachynum* ist ein Vorgebirge auf der südlichen Spitze Siciliens. Verg. vergleicht es hier mit einer *meta* oder Spitzsäule, um welche in den Rennspielen der Alten die Wagen gelenkt wurden.

435. *pro*, statt; vgl. XII 229.

437. *primum*, vor allen anderen; vgl. V 540. 746. VI 183.

438. *cane*. Gelübde wurden in feierlicher Sprache (*carmine*) dargebracht.

442. *div. lacus*, s. zu 386.

443. *insanam*, ἔνθεον, ἐνθουσιάζουσαν. Vgl. VI 78 f.

444. *not. et nom.* Zeichen und Worte; vgl. G. III 158.

digerit in numerum atque antro seclusa relinquit.
illa manent immota locis neque ab ordine cedunt.
verum eadem, verso tenuis cum cardine ventus
impulit et teneras turbavit ianua frondes,
numquam deinde cavo volitantia prendere saxo 450
nec revocare situs aut iungere carmina curat.
inconsulti abeunt sedemque odere Sibyllae.
hic tibi ne qua morae fuerint dispendia tanti,
quamvis increpitent socii et vi cursus in altum
vela vocet possisque sinus implere secundos, 455
quin adeas vatem precibusque oracula poscas.
ipsa canat vocemque volens atque ora resolvat.
illa tibi Italiae populos venturaque bella
et, quo quemque modo fugiasque ferasque laborem,
expediet cursusque dabit venerata secundos. 460
haec sunt, quae nostra liceat te voce moneri.
vade age et ingentem factis fer ad aethera Troiam.'
Quae postquam vates sic ore effatus amico est,
dona dehinc auro gravia sectoque elephanto
imperat ad navis ferri stipatque carinis 465
ingens argentum Dodonaeosque lebetas,
loricam consertam hamis auroque trilicem

446. *dig. in num.* Die Sibylla schreibt die kommenden Ereignisse auf Palmblätter und ordnet diese nach der Zeitfolge der Begebenheiten.

449. *ianua* als Subj. ziemlich gesucht: die Tür verwirrt die Blätter nur insofern, als sie sich öffnet und den Wind einläßt. Vgl. VI 82: *ostia ferunt responsa.*

452. *incons.* (s. z. II 247) *abeunt*, unberaten geht man fort. Wer nämlich die Sibylla nicht zu mündlichem Bescheide (457) veranlaßte, erhielt das erste beste der durch den Zugwind verstreuten Blätter, dessen Spruch in den meisten Fällen nicht auf die Frage paßte. Vgl. den Anh.

453. *dispendium*, Verlust; Gegensatz *compendium.*

454. *vi cursus vela voc.* die (Möglichkeit der) Fahrt fordert nachdrücklich die (Beschleunigung der) Abreise. Weniger gespreizt oben V. 70 und 356 f.

457. *ipsa canat.* Diese Mahnung befolgt Äneas VI 74—76. — *ora resolvat*, ebenso G. IV 452.

459 ∾ VI 892, aber von Anchises, nicht der Sibylla gesagt. Die hier verlangte *veneratio* jedoch erhält sie VI 65 f.

462. *vade age*, das Homer. *βάσκ' ἴθι.* — *ingentem* proleptisch.

464. *graviá.* Harte Verlängerung der letzten Silbe durch die Kraft der Arsis. Noch härter XII 648: *istius inscia.* — *secto eleph.* Vgl. Hom. σ 196 und τ 564: *πριστοῦ ἐλέφαντος.* Vgl. den Anh.

465. *carinis* ist Dativ; s. zu I 195.

466. *Dodon. lebetas.* Dodona gehörte zum Reiche des Helenus.

467. *auro trilicem.* Die Glieder (*hami*) des Kettenpanzers bestanden aus dreifachem Golddrahte.

et conum insignis galeae cristasque comantis,
arma Neoptolemi. sunt et sua dona parenti.
addit equos, additque duces; 470
remigium supplet; socios simul instruit armis.
Interea classem velis aptare iubebat
Anchises, fieret vento mora ne qua ferenti.
quem Phoebi interpres multo compellat honore:
'coniugio Anchise Veneris dignate superbo, 475
cura deum, bis Pergameis erepte ruinis,
ecce tibi Ausoniae tellus: hanc arripe velis.
et tamen hanc pelago praeterlabare necesse est;
Ausoniae pars illa procul, quam pandit Apollo.
vade' ait 'o felix nati pietate. quid ultra 480
provehor et fando surgentis demoror austros?'
nec minus Andromache digressu maesta supremo
fert picturatas auri subtemine vestes
et Phrygiam Ascanio chlamydem nec cedit honore
textilibusque onerat donis ac talia fatur: 485
'accipe et haec, manuum tibi quae monumenta mearum
sint, puer, et longum Andromachae testentur amorem,
coniugis Hectoreae. cape dona extrema tuorum,
o mihi sola mei super Astyanactis imago.
sic oculos, sic ille manus, sic ora ferebat; 490
et nunc aequali tecum pubesceret aevo.'

470. *duces*, Lotsen; vgl. Dion. Hal. I 51: *διαίρουσι τὸν Ἰόνιον ἡγεμόνας ἔχοντες τῆς ναυτιλίας Ἀκαρνᾶνας.* Nach der Uberfahrt mögen sie umgekehrt sein; vgl. 569 und 690. S. den Anhang.

471. *rem. supplet*, ergänzt die Rudermannschaft; vgl. Liv. XXVI 39, 7: *circa Crotonem Sybarimque suppleverat remigio naves* u. 51, 6: *remigium classicique mil.* In Kreta waren einige Trojaner gestorben (140), andere freiwillig zurückgeblieben (190). — *socios*, die alten Gefährten des Äneas im Gegensatz zu der Ergänzungsmannschaft. — *armis*, mit allem, was sie ferner nötig haben, also mit Rudern und Waffen.

473. *ferenti* förderlich; ebenso IV 430 u. Ov. Trist. I 2, 73.

474. *hon.* mit ehrenden Worten.

476. *bis*, s. zu II 642.

477. *arripe*, erstrebe (ebenso IX 13. XI 531); s. z. I 418. Vgl. d. Anh.

483. *pict. auri subt. vestes*, mit goldenem Einschlag gestickte Gewänder.

484. *nec cedit honore*, sie bleibt in Ehrenbezeigungen nicht (hinter ihrem Gatten) zurück.

486. *et haec*, die *textilia dona*, die Ascanius nicht wegen ihres Wertes an sich, wie die V. 483 f. erwähnten Geschenke, sondern als eigenhändige Arbeit der Androm. schätzen soll. Vgl. Hom. *o* 125 f., bes. *μνῆμ' Ἑλένης χειρῶν.*

487. *longum* wie I 749.

489. *super* steht im Sinne des Partic. Präs. von *superesse*. Vgl. *ante* II 589. — *Astyanax* wurde nach der Einnahme Trojas durch die Griechen von der Mauer gestürzt; s. Ov. Met. XIII 414.

490. Vgl. Hom. *δ* 149 f.: *κείνου*

Hos ego digrediens lacrimis adfabar obortis:
'vivite felices, quibus est fortuna peracta
iam sua; nos alia ex aliis in fata vocamur,
vobis parta quies; nullum maris aequor arandum, 495
arva neque Ausoniae semper cedentia retro
quaerenda: effigiem Xanthi Troiamque videtis,
quam vestrae fecere manus, melioribus, opto,
auspiciis et quae fuerit minus obvia Grais.
si quando Thybrim vicinaque Thybridis arva 500
intraro gentique meae data moenia cernam,
cognatas urbes olim populosque propinquos
Epiro, Hesperia, quibus idem Dardanus auctor
atque idem casus, — unam faciemus utramque
Troiam animis; maneat nostros ea cura nepotes.' 505

γὰρ τοιοίδε πόδες τοιαίδε τε χεῖρες ὀφθαλμῶν τε βολαὶ κεφαλή τ' ἐφύπερθέ τε χαῖται.

494. *sua* = *vestra*; vgl. II 639.

497. *effigiem Xanthi*, s. z. 302.

499. *fuerit*, s. z. II 77. — *obvia*, ausgesetzt, wie X 694. Der Relativsatz *et quae* schließt sich frei an *opto* an, als wenn einfach *feliciorem* vorherginge.

500. Den Tiber erwähnt auch die Weissagung der Penaten 170 f.

501. *data* wie 255.

502 f. *pop. Epiro, Hesp.* = *Epirotas, Italos*; denn die Abl. *Epiro* und *Hesp.* dienen zur Bezeichnung der Ortsangehörigkeit.

504. *utramque Troiam* (vgl. 416) nimmt in leichter Anakoluthie die vorhergehenden Obj. *cognatas urbes* etc. auf.

505. *ea cura* = *eius rei cura*. So stehen demonstr. und relat. Pron. im Sinne eines objektiven Gen. attributiv beim Substant. auch I 8. II 75. 171. IV 237. VIII 426. XII 727. — *nepotes*. Als Augustus zum Andenken an die Schlacht bei Actium die Stadt Nicopolis in Epirus gründete, verordnete er, daß die Einwohner der neuen Stadt von den Römern als *cognati* betrachtet würden. Vgl. d. Anh.

506—715. Die Trojaner fahren längs der Küste von Epirus bis zur Stelle der kürzesten Uberfahrt. Nach kurzer Ruhe (—511) segeln sie ab und sehen frühmorgens die Küste Italiens vor sich (—524), die sie froh als neue Heimat begrüßen (—547). Dann verfolgen sie ihren Weg weiter an der Südküste Italiens hin bis Sicilien, wo sie in der Nähe des Ätna landen (—569) und den Achämenides, einen Gefährten des Ulixes, aufnehmen (—611). Durch seine Erzählungen (—654) wie durch den Anblick des Polyphemus und seiner Genossen erschreckt (—681) wollen sie rückwärts fliehen und müssen fürchten der Scylla oder Charybdis zu verfallen (—686). Da erhebt sich Nordwind und entreißt sie der drohenden Gefahr (687 f.). Sie gelangen an der Ostküste Siciliens vorbei nach Ortygia (—696), umsegeln das Vorgebirge Pachynum, sehen aus der Ferne Camerina, Gela, Agrigent und landen bei Selinus (—705). Von dort geht die Fahrt um das Vorgebirge Lilybäum

Provehimur pelago vicina Ceraunia iuxta,
unde iter Italiam cursusque brevissimus undis.
sol ruit interea et montes umbrantur opaci.
sternimur optatae gremio telluris ad undam
sortiti remos passimque in litore sicco 510
corpora curamus; fessos sopor inrigat artus.
necdum orbem medium Nox Horis acta subibat:
haud segnis strato surgit Palinurus et omnis
explorat ventos atque auribus aëra captat;
sidera cuncta notat tacito labentia caelo, 515
Arcturum pluviasque Hyadas geminosque Triones
armatumque auro circumspicit Oriona.
postquam cuncta videt caelo constare sereno,
dat clarum e puppi signum; nos castra movemus
temptamusque viam et velorum pandimus alas. 520
Iamque rubescebat stellis Aurora fugatis,
cum procul obscuros collis humilemque videmus
Italiam. Italiam primus conclamat Achates,
Italiam laeto socii clamore salutant.
tum pater Anchises magnum cratera corona 525

herum nach Drepanum, wo Anchises stirbt.

506. *pelago* = *in altum*; s. z. I 126. — *Ceraunia*, *τὰ ἄκρα Κεραύνια*, ein Gebirge in Epirus.

508. *sol ruit*, vgl. Hom. *γ* 487: *δύσετό τ' ἠέλιος σκιόωντό τε πᾶσαι ἀγυιαί.*

509. *gremio* ist lokaler Abl. Vgl. Val. Fl. IV 339: *graminea sternuntur humo* u. zum ganzen Verse Hom. *ι* 169: *δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης.* — Daß der Ausgangspunkt für die Überfahrt, nicht ihr Ziel *opt. tellus* heißt, fällt etwas auf.

510. *sortiti remos* deutet man: nachdem sie (diesmal im voraus schon) die Ruder verlost d. h. die Ruderer bestimmt hatten, um zeitig aufzubrechen. Vgl. den Anh.

511. *inrigat*, benetzt (wie erfrischender Tau, s. V 854 f.); vgl. I 691 f. und IV 560: *s. ducere.*

512. Diese *Horae* sind nicht die griech. *Ὧραι*, die Göttinnen der Jahreszeiten, sondern die Göttinnen der Stunden. Die Römer sind stark in Personifikationen von Gegenständen des praktischen Lebens. Durch die *Horae* wird die *Nox* (s. V 721) in Bewegung gesetzt und in Bewegung erhalten, wie bei Ov. Met. II 118 (vgl. 26) der Sonnenwagen angeschirrt.

515. *notat*, beobachtet; s. V 648.

516 = I 744. Zur Sache vgl. Hom. *ε* 271—278, wo der schlaflose Odysseus seine Fahrt nach dem Polargestirn richtet.

517. Goldgewappnet heißt der Orion, weil er Sterne erster Größe mit hellem Goldglanze aufweist. Für die Sternschau besagt das Attribut allerdings so wenig wie das Sternbild für die Zeitberechnung. Vgl. den Anh.

518. *constare*, in Ordnung sein.

523 f. *Ital.* nachdrücklich wiederholt. Vgl. den freudigen Ruf 'Land, Land!' und *θάλαττα*, *θάλαττα* bei Xen. Anab. IV 7, 24.

525 f. *cor. ind.* S. z. I 724.

induit implevitque mero divosque vocavit
stans celsa in puppi:
'di, maris et terrae tempestatumque potentes,
ferte viam vento facilem et spirate secundi.'
crebrescunt optatae aurae portusque patescit 530
iam propior templumque apparet in Arce Minervae.
vela legunt socii et proras ad litora torquent.
portus ab Euroo fluctu curvatus in arcum;
obiectae salsa spumant adspargine cautes,
ipse latet; gemino demittunt bracchia muro 535
turriti scopuli refugitque ab litore templum.
quattuor hic, primum omen, equos in gramine vidi
tondentis campum late candore nivali.
et pater Anchises 'bellum, o terra hospita, portas!
bello armantur equi: bellum haec armenta minantur. 540
sed tamen idem olim curru succedere sueti
quadrupedes et frena iugo concordia ferre:
spes et pacis' ait. tum numina sancta precamur
Palladis armisonae, quae prima accepit ovantis,
et capita ante aras Phrygio velamur amictu; 545
praeceptisque Heleni, dederat quae maxima, rite
Iunoni Argivae iussos adolemus honores.
Haud mora, continuo perfectis ordine votis
cornua velatarum obvertimus antemnarum
Graiugenumque domos suspectaque linquimus arva. 550

527 = VIII 680 und X 261 Anfang. — *in puppi.* Hier war das Bild des Gottes, unter dessen Schutze das Schiff stand. Anchises richtet sein Gebet an alle Götter, insofern sie allmächtig sind und also auch über die Stürme gebieten.

530. *portus.* Gemeint ist der *portus Veneris* in der Nähe der *Arx* oder Castra *Minervae*, südlich von Hydruntum in Calabrien.

535. *ipse latet*, denn jetzt, wo sie ihm nahe sind, ist er zwischen den Felsen versteckt. — *demitt. bracch.* nachgeahmt von Justin. V 8, 5: *demissa Piraeum versus muri bracchia.*

536. *refugitque*, denn der Tempel lag auf einem Berge.

537. *primum omen*, appositionell: gleich ein Zeichen; vgl. VI 223 und zur Sache I 442.

541. *ĭdem*, wieder, andererseits. Die dreisilbigen Formen *iidem* und *iisdem* hat Verg. nirgends.

543. *spes et pacis*, 'daraus ergibt sich . .', entspricht dem *bellum . . minantur* 540; Grund und Folgerung stehen also in beiden Satzgliedern parallel, aber dem ersten ist 539 die erste, erschreckende Wahrnehmung voraufgeschickt.

545. Die Trojaner befolgen also die Vorschrift des Helenus, 405 f.

546. *praeceptis Heleni*, s. 436 f.

549. *cornua obvert. ant.* wir wenden die Rahen dem Meere entgegen (um nämlich den günstigen Wind aufzufangen). — Über den spondeischen Versschluß s. z. II 68.

hinc sinus Herculei, si vera est fama, Tarenti
cernitur; attollit se diva Lacinia contra
Caulonisque arces et navifragum Scylaceum.
tum procul e fluctu Trinacria cernitur Aetna
et gemitum ingentem pelagi pulsataque saxa 555
audimus longe fractasque ad litora voces
exsultantque vada atque aestu miscentur harenae.
et pater Anchises: 'nimirum haec illa Charybdis;
hos Helenus scopulos, haec saxa horrenda canebat.
eripite, o socii, pariterque insurgite remis.' 560
haud minus ac iussi faciunt primusque rudentem
contorsit laevas proram Palinurus ad undas;
laevam cuncta cohors remis ventisque petivit.
tollimur in caelum curvato gurgite et idem
subducta ad manes imos desedimus unda. 565
ter scopuli clamorem inter cava saxa dedere,
ter spumam elisam et rorantia vidimus astra.
interea fessos ventus cum sole reliquit
ignarique viae Cyclopum adlabimur oris.
Portus ab accessu ventorum immotus et ingens 570
ipse; sed horrificis iuxta tonat Aetna ruinis

551. *hinc*, dann, wie I 194. II 671. — *si vera est fama.* Gewöhnlich wurde die Gründung Tarents dem Taras, einem Sohne des Neptun, zugeschrieben. S. zu I 15.

552. *diva Lacinia*, der Tempel der Juno Lacinia auf dem Vorgebirge Lacinium im Lande der Bruttier, in welchem auch die Städte *Caulon* (*Caulonia*) und weiter nördlich *Scylaceum* lagen.

556. *fractas ad lit. voces*, gebrochenes Getön am Ufer; vgl. 669 und G. IV 71 f.

558. *haec* auf die Gegenwart ('das hier'), *illa* auf die frühere Besprechung hinweisend wie IV 675. VII 255 und 272.

560. *eripite*, absolut: stürmt fort; vgl. II 619: *er. fugam.*

561. *ac* nach *minus* wird begreiflich aus 236. — *rudentem*, *ὀγκωμένην.* Das Stöhnen des Schiffes zeigt, mit welcher Macht es gezwungen wird, plötzlich seinen Lauf zu ändern.

564. *curv. gurg.* Vgl. Hom. Δ 426: (κῦμα) κυρτὸν ἐὸν κορυφοῦται. — *idem* wie 541.

565. *desedimus* ist Perf. von *desido* und gleichbedeutend mit dem Präs. *desidemus;* vgl. V 841. X 301. — Zur Sache vgl. I 106, auch Ov. Trist. I 2, 19 f.: *me miserum, quanti montes volvuntur aquarum! iam iam tacturos sidera summa putes. quantae diducto subsidunt aequore valles! iam iam tacturas Tartara nigra putes* und Shakesp. Othello II 1: Dann mag auch himmelhohe Wogenberge das Boot erklimmen und in Höllenschlünde tief untertauchen!

569. Man beachte das Präs. *adlabimur* nach dem Perf. *reliquit.*

570. *immotus* hat hier den Sinn und die Konstruktion von *tutus.* Vgl. *invictus* = unbesiegbar und das griech. Verbaladj. I.

571. *ipse.* Der Hafen an sich ist sicher und geräumig, aber die Nähe des Ätna macht den Aufenthalt un-

interdumque atram prorumpit ad aethera nubem
turbine fumantem piceo et candente favilla
attollitque globos flammarum et sidera lambit;
interdum scopulos avolsaque viscera montis 575
erigit eructans liquefactaque saxa sub auras
cum gemitu glomerat fundoque exaestuat imo.
fama est Enceladi semustum fulmine corpus
urgeri mole hac ingentemque insuper Aetnam
impositam ruptis flammam exspirare caminis; 580
et fessum quotiens mutet latus, intremere omnem
murmure Trinacriam et caelum subtexere fumo.
noctem illam tecti silvis immania monstra
perferimus nec, quae sonitum det causa, videmus.
nam neque erant astrorum ignes nec lucidus aethra 585
siderea polus, obscuro sed nubila caelo,
et lunam in nimbo nox intempesta tenebat.
Postera iamque dies primo surgebat Eoo
umentemque Aurora polo dimoverat umbram,
cum subito e silvis macie confecta suprema 590
ignoti nova forma viri miserandaque cultu
procedit supplexque manus ad litora tendit.
respicimus. dira inluvies immissaque barba,
consertum tegumen spinis; at cetera Graius,
et quondam patriis ad Troiam missus in armis. 595
isque ubi Dardanios habitus et Troïa vidit
arma procul, paulum aspectu conterritus haesit

heimlich. — *tonat ruinis*, der Berg kracht von dem Zusammenstürzen der Massen im Innern.

572. Das Activum *prorumpere* gebraucht Verg. zuerst transitiv; vgl. *rump.* II 129.

573. Schon Favorinus bei Gell. XVII 10, 8 f. sieht hier Pind. Pyth. I 21 f. nachgeahmt, findet aber *ῥόον κάπνου αἴθωνα* mangelhaft wiedergegeben. Das Glühen der Asche beweist wohl nur der Widerschein.

576 f. *sub auras glomerat*, wirbelt empor.

578. Auf den durch den Blitzstrahl Juppiters niedergeschmetterten Giganten *Enceladus* wurde der Ätna gewälzt.

579. Zu *insuper impos.* vgl. I 61.

585 f. Zur Schilderung der Dunkelheit vgl. Hom. ι 144 f.

587. *nox intemp.* wie G. I 247.

588. *Eoo*, Morgen, urspr. Morgenstern; s. XI 4 und z. G. I 288.

593. *respicimus*, wir schauen und schauen ihn an. Vgl. *refuso* G. II 163. — *immissa* = *promissa.*

594. *spinis*, in Ermangelung einer Spange; vgl. Ov. Met. XIV 166 und Tac. Germ. 17, 1: *tegumen .. fibula aut, si desit, spina consertum; cetera intecti . . .* — *cetera*, im übrigen, d. h. abgesehen von seinem verwahrlosten Aussehen. Vgl. d. Anh.

595. *Achaemenides* ruft erst in den Versen 602 f. den Trojanern

continuitque gradum; mox sese ad litora praeceps
cum fletu precibusque tulit: 'per sidera testor,
per superos atque hoc caeli spirabile lumen, 600
tollite me, Teucri; quascumque abducite terras;
hoc sat erit. scio me Danais e classibus unum
et bello Iliacos fateor petiisse penates.
pro quo, si sceleris tanta est iniuria nostri,
spargite me in fluctus vastoque immergite ponto. 605
si pereo, hominum manibus periisse iuvabit.'
dixerat et genua amplexus genibusque volutans
haerebat. qui sit, fari, quo sanguine cretus,
hortamur; quae deinde agitet fortuna, fateri.
ipse pater dextram Anchises haud multa moratus 610
dat iuveni atque animum praesenti pignore firmat.
Ille haec deposita tandem formidine fatur:
'sum patria ex Ithaca, comes infelicis Ulixi,
nomine Achaemenides, Troiam genitore Adamasto
paupere (mansissetque utinam fortuna!) profectus. 615
hic me, dum trepidi crudelia limina linquunt,
immemores socii vasto Cyclopis in antro
deseruere. domus sanie dapibusque cruentis,

zu, daß er einst ihr Feind gewesen sei. Äneas aber sagt dies seinen Zuhörern schon hier, weil ihnen dadurch die folgende Schilderung (596—599) und die Worte des Achämenides (599—602) sofort verständlich werden.

600. *spir. lum.* Vgl. die Nachahmung bei Ov. Met. XIV 175: *lumen vitale* und Schillers Taucher 16,1 f.: 'es freue sich, wer da atmet im rosigen Licht'.

602. *e class. unum.* Vgl. Val. Fl. I 196: *scio me cunctis e gentibus unum inlicitas temptare vias.*

605. *spargite* steht prägnant: zerreißt mich und werft die Stücke ins Meer; vgl. IV 601.

606. Über den Hiatus in *pereo, hom.* s. zu IV 667. — Der Inf. Perf. aoristisch auch VI 79. X 94. 625. 888.

607. *volutans*, reflexiv: sich wälzend, s. z. G. I 163. *genibus* ist Dat. zu *haerebat* (= *inhaerebat*); vgl. IV 73. VI 350.

608. An dem bloßen Namen des Fremdlings konnte den Trojanern nicht viel liegen, sie wollten seine Lage und seine Schicksale kennen lernen. Daher fragt man *qui sit*, nicht *quis*. Vgl. auch II 74 f.

609. *deinde*, das nicht immer die erste Stelle im Satze einnimmt (vgl. I 195), gehört zu *fateri*.

612 = II 76.

614. *nomine Ach.* In gleicher Konstruktion heißt es bei Hor. Epist. I 7,54 f.: *quaere et refer, unde domo, quis* (*sit*) und *it, redit et narrat Vulteium nomine Menam* (nämlich *esse*). — *genit. Ad. paupere*, Abl. abs., welche den Grund angeben, der den Achämenides zur Teilnahme am trojanischen Kriege bewog. An diesen Grund schließt sich parenthetisch der Wunsch nach dem Fortbestande der früheren Lage.

618. *dom. sanie dap. cruentis*, ein Moder- und Beinhaus. Dieser

intus opaca, ingens. ipse arduus, altaque pulsat
sidera (di, talem terris avertite pestem!) 620
nec visu facilis nec dictu affabilis ulli.
visceribus miserorum et sanguine vescitur atro.
vidi egomet, duo de numero cum corpora nostro
prensa manu magna medio resupinus in antro
frangeret ad saxum sanieque adspersa natarent 625
limina; vidi atro cum membra fluentia tabo
manderet et tepidi tremerent sub dentibus artus.
haud impune quidem; nec talia passus Ulixes
oblitusve sui est Ithacus discrimine tanto.
nam simul expletus dapibus vinoque sepultus 630
cervicem inflexam posuit iacuitque per antrum
immensus, saniem eructans et frusta cruento
per somnum commixta mero, nos magna precati
numina sortitique vices una undique circum
fundimur et telo lumen terebramus acuto, 635
ingens quod torva solum sub fronte latebat,
Argolici clipei aut Phoebeae lampadis instar,
et tandem laeti sociorum ulciscimur umbras.
sed fugite, o miseri, fugite atque ab litore funem
rumpite. 640
nam qualis quantusque cavo Polyphemus in antro

energische Ausdruck des tiefsten Abscheus würde viel an Kraft verlieren, wenn der Ablat. von einem hinzugefügten Adj. oder Partic. abhängig gemacht wäre; denn nun erscheinen die *sanies* und die *dapes cruentae* als alleiniges Baumaterial für das Haus. Vgl. 286.

621. Vgl. den Vers des alten Tragödiendichters Accius: *quem neque tueri contra neque adfari queas.* Soph. Trach. 1093 nennt den Löwen von Nemea *ἄπλατον θρέμμα κἀπροσήγορον.*

623—629. Vgl. Hom. *ι* 288 f.

624. *resup.* rückwärts gebeugt; vgl. I 476.

625. *adspergere* hat wie *circumdare* u. dergl. Verba eine doppelte Konstr., indem es bald das Mittel, bald den Gegenstand der Anspritzung als Obj. zu sich nimmt.

629. *Ithacus* nennt Verg. den Odysseus, wenn er seine Verschlagenheit hervorheben will; ebenso die Juno *Saturnia*, um ihren stolzen und grausamen Sinn zu betonen.

630—638. Vgl. Hom. *ι* 371 f.

631. *per antrum* besagt mehr als *in antro*; vgl. VI 423: *toto antro.*

633 f. *magna precati numina* spinnt V. heraus aus *θάρσος ἐνέπνευσεν μέγα δαίμων* Hom. *ι* 381.

634. *sort. vices*, s. Hom. *ι* 331 f.: *τοὺς ἄλλους κλήρῳ πεπαλάσθαι ἄνωγον, ὅστις τολμήσειεν ἐμοὶ σὺν μοχλὸν ἀείρας τρῖψαι ἐν ὀφθαλμῷ.*

636. *latere* braucht Cic. de nat. d. II 143 wegen der geschützten Lage der Augen.

637. *Argol. clip.* Der argolische Schild war rund und so groß, daß er fast den ganzen Mann deckte (*ἀσπὶς ἀμφιβρότη*).—*Phoebea lamp.* auch IV 6.

lanigeras claudit pecudes atque ubera pressat,
centum alii curva haec habitant ad litora volgo
infandi Cyclopes et altis montibus errant.
tertia iam Lunae se cornua lumine complent, 645
cum vitam in silvis inter deserta ferarum
lustra domosque traho vastosque ab rupe Cyclopas
prospicio sonitumque pedum vocemque tremesco.
victum infelicem, bacas lapidosaque corna,
dant rami et volsis pascunt radicibus herbae. 650
omnia conlustrans hanc primum ad litora classem
prospexi venientem. huic me, quaecumque fuisset,
addixi: satis est gentem effugisse nefandam.
vos animam hanc potius quocumque absumite leto.'
Vix ea fatus erat, summo cum monte videmus 655
ipsum inter pecudes vasta se mole moventem
pastorem Polyphemum et litora nota petentem,
monstrum horrendum, informe, ingens, cui lumen ademptum.
trunca manu pinus regit et vestigia firmat;
lanigerae comitantur oves; ea sola voluptas 660
solamenque mali.
postquam altos tetigit fluctus et ad aequora venit,
luminis effossi fluidum lavit inde cruorem
dentibus infrendens gemitu graditurque per aequor
iam medium, necdum fluctus latera ardua tinxit. 665
nos procul inde fugam trepidi celerare recepto

643. *volgo*, ringsum, allerwärts; vgl. VI 283. B. 4, 25. G. III 494.

645. Vergil weicht hier, wie an vielen andern Stellen, von Homer ab, der die *Κυκλάπεια* ins erste Jahr der Irrfahrt verlegt.

647. Die Worte *ab rupe* sind mit *vastos Cyclopas*, nicht mit *prospicio* zu verbinden; s. 644. 655. 675. Hom. ι 113 u. zu I 160. VIII 603. — *Cycl.* hier mit kurzem *y*.

648. *trem.* dicht. von Verg. zuerst mit dem Acc. verbunden; s. z. II 541.

652 f. *prospexi* = *procul aspexi* bei Ov. M. XIV 218. — *huic me addixi*, ihr gab ich mich zu eigen. — *fuisset* ersetzt, wie II 136 *dedissent*, den Conj. Fut. exacti.

656. *se moventem*, stärker als *se ferentem*; s. VII 492. VIII 199.

659. *manu* (in der Hand) hätte auch fehlen können, aber Verg. macht gern wie Homer durch Hinzufügung von Substantiven eine Handlung anschaulicher; vgl. *manu* II 459. 717. IV 344 und *ore* I 614 und II 524. — *regit et vestigia firmat*, lenkt und sichert die Tritte (des Blinden).

663. *inde*, daraus, aus dem Meere, also mit Meerwasser; vgl. Sall. Cat. 22: *fuere, qui dicerent Catilinam ... humani corporis sanguinem... in pateris circumtulisse; in de cum ... omnes degustavissent, aperuisse consilium suum.*

664. *gemitu*, vgl. II 323. Ebenso absolut steht *clamore* I 519 u. *voce* X 193.

supplice sic merito tacitique incidere funem;
verrimus et proni certantibus aequora remis.
sensit et ad sonitum vocis vestigia torsit.
verum ubi nulla datur dextra adfectare potestas 670
nec potis Ionios fluctus aequare sequendo,
clamorem immensum tollit, quo pontus et omnes
contremuere undae penitusque exterrita tellus
Italiae curvisque immugiit Aetna cavernis.
at genus e silvis Cyclopum et montibus altis 675
excitum ruit ad portus et litora complent.
cernimus adstantis nequiquam lumine torvo
Aetnaeos fratres caelo capita alta ferentis;
concilium horrendum; quales cum vertice celso
aëriae quercus aut coniferae cyparissi 680
constiterunt, silva alta Iovis lucusve Dianae.
praecipites metus acer agit quocumque rudentis
excutere et ventis intendere vela secundis;
contra iussa monent Heleni, Scyllam atque Charybdim

667. *sic merito*, nämlich daß er aufgenommen würde.

668. Verg. setzt die Partikel *et* öfter hinter den zu verbindenden Begriff; vgl. I 262. 333. II 73. 383. 433. IV 512. 515.

669. *vocis* (vgl. 556) deutet Servius auf den Ruderschlag; *vox enim est omne, quod sonat.* Bei Homer ι 475 redet Odysseus bei der Abfahrt und Polyphem wirft dann mit Felsblöcken; s. z. I 201.

670. *dextra adfectare* = *contingere* (sc. *fugientes* 666) ist eine Neuerung Vergils, welche, wie die Anm. des Servius (*exemplo caret*) zeigt, keine Nachahmung gefunden hat. — Der Infin. st. des Gen. Gerund. wie VII 591 (auch IX 160 u. 484 *dari* st. *esse*), weil *potestas datur* = *licet.*

671. *Ion. fluctus*, die aus dem ionischen Meere kommenden Fluten, welche das Schiff dahintrugen.

672. Vgl. Hom. ι 395: *σμερδαλέον δὲ μέγ' ᾤωξεν.*

678. *caelo* ist Dat. S. zu I 126.

679. *quales cum*, vgl. VIII 622. Das formelhafte *cum* erscheint uns Deutschen hinter dem Pron. noch beschwerlicher als hinter Konjunktionen wie I 148.

680. *conifer* wohl nur hier; und doch jetzt in der Botanik üblich. So weit reicht also Vergils Einfluß.

681. *constitĕrunt*, Systole wie II 774. — *silva alta Iovis.* Dem Juppiter war die Eiche geweiht; vgl. G. II 16. III 332. — *lucusve Dianae.* Diana ist hier als Mondgöttin mit Hekate identificiert, der die Cypresse heilig war. Vgl. zu IV 511.

682. *praecip.* prädikativ wie bei Cic. Verr. II 1, 3: *agunt eum praecipitem poenae civium Romanorum.* — *quocumque*, gleichviel wohin, nur fort; schlimmstenfalls sogar in nördlicher Richtung.

683. *ventis* ist Dativ; s. zu II 237. Der Wind vom vorigen Tage hat sich 568 gelegt; der neue scheint aus Süden zu wehen.

684. *contra* ist Adverb. — *iussa Heleni*, s. 429 f. Was die Weisungen des Hel. empfehlen (zur Tautologie vgl. VI 632: *praecepta iubent*), umschreibt der folg. Satz: ja nicht

inter, utramque viam leti discrimine parvo, 685
ni teneant cursus: certum est dare lintea retro.
ecce autem Boreas angusta ab sede Pelori
missus adest. vivo praetervehor ostia saxo
Pantagiae Megarosque sinus Thapsumque iacentem.
talia monstrabat relegens errata retrorsus 690
litora Achaemenides, comes infelicis Ulixi.
Sicanio praetenta sinu iacet insula contra
Plemyrium undosum: nomen dixere priores
Ortygiam. Alpheum fama est huc Elidis amnem

nordwärts durch die Meerenge! Vgl. d. Anh.

685. *inter* gehört zu *Scyllam atque Ch.* Vgl. G. II 344 f.: *frigusque caloremque inter.* — *utramque viam* ist Apposition zu *Sc. atque Ch.* Zum ganzen Gedanken vgl. Ov. Met. II 140: *inter utrumque tene* und (Tib.) Paneg. Mess. 70: *inter nantem geminae confinia mortis.* — *leti discr. parvo,* Abl. qual. zu *viam,* also gemeint: mit äußerster Lebensgefahr; vgl. IX 143. X 511.

686. *ni* archaistisch = *ne,* nur hier bei V. — Der Plur. *cursus* steht mit Rücksicht auf die einzelnen Schiffe. — Der Wechsel in der Person (*teneant* nach *cernimus* 677, vermittelt durch *praecipites* 682) ist härter als II 234 *dividimus* nach *ferunt* 230, zumal noch 688 *praetervehor* folgt; s. zu 692 f. — *certum est,* man ist (daher unter diesen Umständen) entschlossen; vgl. Cic. pro Rosc. Am. 31: *certum est deliberatumque . . . dicere.* — *dare lintea,* Segel beisetzen, auch Hor. Epod. 16, 27. Prop. III 4, 7. — *retro,* also ostwärts; s. 551 f. Bei Hor. I 34, 3 f. ist *retrorsum vela dare* = *iterare cursus relictos.*

687. *Pelori,* s. zu 411.

689. Der kleine sicilische Fluß *Pantagias* ergießt sich unterhalb der Stadt Leontini ins Meer und wird bei seiner Mündung auf beiden Seiten von Felsen eingeschlossen. — *Meg. sin.* Dorier aus Megara hatten gegen 708 v. Chr. sich in dem Städtchen Hybla nördlich von Syrakus niedergelassen und die Stadt Megara genannt. — *Thapsus,* eine Halbinsel, welche den *sinus Megarensis* im Süden begrenzt. — *iacent.* flach, wie I 224.

690 f. *errata lit.* = *pererr.* II 295. Vgl. Ov. Fast. IV 573: *immensum est erratas dicere terras.* Der Versuch, zu motivieren, woher Än. die Namen der gesehenen Orte kennt, ist besser gemeint als gelungen: auch Ach. ist höchstens vorübergesegelt, und die Quellenangabe unterbricht den Bericht, fehlt auch fürs folgende.

692 f. Die Schilderung der weiteren Fahrt wird nicht nur dürftig, was begreiflich wäre, da Dido wenig Interesse daran haben mochte, sondern auch mangelhaft: zu 692/6 fehlt die Angabe 'hierhin kamen wir'; zwischen den Pluralen *veneramur* 697 und *radimus* 700 stört *exsupero* 698 (vgl. 688), während der Singular erst in *amitto* 710 nötig ist; auch die Erwähnung des Acestes fehlt trotz I 195. 550 und V 36. Vgl. d. Anh. zu 7.

692. Den Hafen und Busen von Syrakus schließt auf der Südseite das Vorgebirge *Plemyrium,* auf der Nordseite die Insel, *Νάξος,* in alter Zeit (*priores*) *Ortygia* genannt. Wegen der Konstr. s. zu 18.

694. Vom *Alpheus* in Elis glaubte man, daß er, ohne seine Fluten mit dem Meere zu vermischen, nach Sicilien fließe und sich hier mit

occultas egisse vias subter mare; qui nunc 695
ore, Arethusa, tuo Siculis confunditur undis.
iussi numina magna loci veneramur, et inde
exsupero praepingue solum stagnantis Helori.
hinc altas cautes proiectaque saxa Pachyni
radimus et fatis numquam concessa moveri 700
apparet Camerina procul campique Geloi
immanisque Gela fluvii cognomine dicta.
arduus inde Acragas ostentat maxima longe
moenia, magnanimum quondam generator equorum;
teque datis linquo ventis, palmosa Selinus, 705
et vada dura lego saxis Lilybeia caecis.
hinc Drepani me portus et inlaetabilis ora
accipit. hic pelagi tot tempestatibus actis

der Quelle *Arethusa* bei Syrakus vereine; vgl. z. B. 10, 1.

697. *iussi* (*venerari*), von Anchises; vgl. 189. 267. 472 u. 558.

698. *Helorus*, ein Fluß nördlich vom Vorgebirge Pachynum (s. zu 429), der oft übertrat und die Felder fruchtbar machte.

699. *caut. proiectaque saxa.* Vgl. Hom. *ν* 97: *δύο δὲ προβλῆτες ἐν αὐτῇ* (dem Phorkyshafen) *ἀκταὶ ἀπορρῶγες.*

700 f. *Camerina* oder *Camarina*, eine Stadt an der Südwestseite Siciliens. Die Camariner wollten einst den See, der neben ihrer Stadt lag und durch seine Ausdünstungen pestartige Krankheiten erzeugte, austrocknen, das Orakel des Apollo aber warnte: *μὴ κίνει Καμάριναν, ἀκίνητος γὰρ ἀμείνων.* Als sie dennoch den See trocken legten, bahnten sie ihren Feinden den Weg zum Angriff und zur Zerstörung ihrer Stadt. — *concessa*, persönl. gebrauchtes Passiv; s. z. II 247. — *campique Gel.* näml. erscheinen, nachdem wir Camarina erreicht haben; denn vom Vorgebirge Pachynum aus sind sie noch nicht sichtbar.

702. *immanis* heißt der Fluß Gelas wegen seiner Stromschnellen; vgl. Ov. Fast. IV 469 f.: *praeterit . . . et te, vorticibus non adeunde Gela.* — *cognomen* statt *nomen* auch 133. 334. 350. I 530. VIII 48. 331 u. XII 845. — In *Gelā* (Name der Stadt, Gelas Name des Flusses) hat Verg. die griech. Quantität beibehalten. — *fluvii.* Die volle Form des Genet. Sing. der Subst. auf *ius* und *ium* kommt bei Verg. noch IV 640 und IX 151 vor, sonst nur die zusammengezogene auf *i.*

703 f. *Acragas*, ein Gebirge, auf dem die große und reiche Stadt Agrigentum stand. Man zog daselbst treffliche Rosse, die oft in den olympischen Spielen siegten. — *quondam* ist zu messen an der Zeit des Dichters, nicht des Helden; vgl. zu I 12.

705. *datis*, sc. *a deo*; vgl. Hom. *H* 4: *ὡς δὲ θεὸς ναύτῃσιν ἐελδομένοισιν ἔδωκεν οὖρον.* — *palmosa.* „Gegenwärtig sieht man keinen einzigen Palmbaum„ schreibt R. P. Knight bei Goethe, Phil. Hackert, am 9. Mai 1777. Aber V. oder sein Gewährsmann meint jedenfalls Zwergpalmen, die noch heute massenhaft bei Selinunt wachsen, wie nach Cic. Verr. V 87 in einem großen Teile Siciliens.

707. Um das in sandiger und unfruchtbarer Gegend (*inlaet. ora*,

heu! genitorem, omnis curae casusque levamen,
amitto Anchisen; hic me, pater optime, fessum 710
deseris, heu! tantis nequiquam erepte periclis,
nec vates Helenus, cum multa horrenda moneret,
hos mihi praedixit luctus, non dira Celaeno.
hic labor extremus, longarum haec meta viarum.
hinc me digressum vestris deus appulit oris.' 715
Sic pater Aeneas intentis omnibus unus
fata renarrabat divom cursusque docebat.
conticuit tandem factoque hic fine quievit.

ἀτερπὴς χῶρος) gelegene Vorgebirge *Drepanum* herum liegen verborgene Klippen.

711. *nequiquam*, weil Anchises das ersehnte Latium nicht mehr erblickte. Bestattet ist er wohl auf dem Eryx; s. V 760 f.

712. Vgl. Hom. *P* 410 f.: δὴ τότε γ' οὔ οἱ (dem Achilleus) ἔειπε κακὸν τόσσον, ὅσσον ἐτύχθη, μήτηρ, ὅττι ῥά οἱ πολὺ φίλτατος ὤλεθ' ἑταῖρος.

714. *lab. extr.* Hier wird also der Sturm, der Äneas nach Afrika verschlug, nicht berücksichtigt.

715. *hinc digressum*, vermutlich wieder im Frühlinge. Daß Anchises am Ende des Winters starb, läßt sich daraus folgern, daß der Jahrestag seines Todes V 46 f. begangen wird, nachdem Äneas vor Frühlingsanfang (s. IV 309 f. und 430) aus Karthago abgesegelt ist.

716—718. Schluß der Erzählung des Äneas.

716. *unus* im Gegensatz zu *omn.* auch II 743. VIII 447. X 691.

717. *fata divom*, die von den Göttern verhängten Schicksale; vgl. II 54. VI 376. — *renarrabat*, er erstattete Bericht (*re* = entsprechend den Erlebnissen); vgl. Ovid. Met. V 635: *citius, quam nunc tibi facta renarro, in latices mutor.*

718. *quievit*, fand Ruhe, nachdem er hier geschlossen.